کتابخانهٔ
مجلس شورای
اسلامی
۵
۱۰۲۲

کتابخانهٔ مجلس شورای اسلامی
مؤسسهٔ ۱۳۰۲
اسم کتاب کنز اللغة العثمانیه
مؤلف مصطفی افندی سعدان زاده حبیب
موضوع تالیف لغت و نحو و صرف زبان عثمانی
تقدیمی ارشد السلطنه
شمارهٔ دفتر ۱۳۲۹ ۴۶۶ ۲

صحم ۹۵
صحم ۷۸

کتابخانه مجلس شورای
۵
۱۰۲۲

کتابخانهٔ مجلس شورای اسلامی
مؤسسهٔ ۱۳۰۲
اسم کتاب کنز اللغة العثمانیه
مؤلف مصطفی افندی سعدان زاده جبی
موضوع تالیف لغت و نحو و صرف زبان عثمانی
تقدیمی از احتشام السلطنه
شمارهٔ دفتر ۱۳۲۹ ۴۶۶/۲

صحم ۹۵
صحم ۷۸

کتابخانه مجلس شورای اسلامی
۵
۱۰۲۲

كتاب

كنز اللغة العثمانية

ترجمان وقواعد ومكالمات وعبارات
مع ترجمات مكاتيب وامثال باللغتين التركيّة والعربية

تاليف مصطفى افندي سليمان زاده الشريف الحلبي
مدرّس اللغة التركيّة في المدرستين الكليّة
والوطنيّة في بيروت
عُفِي عنهُ

طبع طبعة ثالثة برخصة مجلس المعارف الموقَّر

بنفقة

ابرهيم صادر واولاده
اصحاب المكتبة العمومية في بيروت
انشئت سنة ١٨٦٣

طبع بمطبعة القديس جاورجيوس سنة ١٨٨٨

٢

بسم الله الرحمن الرحيم

کتابخانه مجلس شورای ملی ۱۳۰۲

مقدّمة

سپاس لایق رفع بارگاه جناب امر ذکار وصلوات فائقهٔ عرض پیشگاه نبي مختار وتسلیمات رائقهٔ بالجمله اصحاب وابراره اهدا قلندقدنصکره سوریه ولایتی مکتبلرنده بولنوب لسان عذب البیان عثمانی اوکرنمسنه خواهشکر اولان تلامیذ ایچون بروجه سهولت اله کتوریله جکی وما کنی اکلایوب عقل وذهنلرینه کیره جك قواعد صرفیه دن یك از کتاب بولنوب وبولنانلرك عباره سی دخی مصطلح اولدیغندن تعلیم وتعلم خصوصنده اوته دنبرو پك چوق زحمت ومشقتلر چکلمکده اولدیغی جهتله زبان روشن بیان عثمانینك قواعد موضوعه سی لایقی وجهله ابتداسی بعض مفردات ایله قواعد صرفیه ونحویه و بعض مکالمات وعباراتی حاوی برقطعه رساله تنظیم واسمنی (کنز لغت عثمانیه) تسمیه وتوسیم اولنوب سایهٔ احسانوایهٔ حضرت شاهانه ده طبعنه موفّق اولدیغمد نصکره عارف معارف بی احصا وواقف علوم شتا فاتح ابواب فنون ومعرفت ومشوق ارباب هنر وفضیلت سوریه ولایتی والیسی دولتلو ابهتلو احمد حمدي پاشا افندمز حضرتلرینك درکار اولان شیمهٔ فخیمهٔ علو مپروریلری اقتضای عالیسنجه بالجمله هنرورانی حلقه بکوش آستان احسانلری بیوردقلری مثللو بو عبد کمترلرینی دخی مأیوس ونومید ایلمیه جکلری بی ارتیاب ایدوکندن کتاب مزکور خاکپای علیا سنه اهدا وتقدیم قلنمش اولدیغندن واقع اولان ذرات ذلات وقصوری خورشید چشم مسامحه لریله محو ومستور وقرین حیز قبول بیوربلور ایسه بوچاکر لرینی مستغرق دریای بیوره‌لر وبالله التوفیق امین

سلیمان زاده
مصطفی

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمدلله الذي خلق الانسان على اتمّ منوال . وبنى مبدأ خليقتهِ على قواعد الحكمة والكمال . فمنح الانسان هبة العقل خيرالهبات . وزينهُ بالنطق باختلاف الالسنة واللغات . ليركب من مفردات الالفاظ جمل الخطاب والحديث . ويعرب عما انطوى في ضميرهِ من القديم والحديث . فسبحانهُ من خلّاق يضيق بوصفهِ كل مجال . ووهّاب نفائس العطايا والآمال

اما بعدُ فيقول العبد الفقير اليهِ تعالى مصطفى بن سليمان الشريف الحلبي لما كان ابناء هذا العصر الحاضر . قد بزغت لهم شموس العلوم لادراك السرائر . وانخسف قمر الجهل كيلا يشين محيّاها الزاهي الزاهر . واذكان قد انعكف اكثر الطلّاب لنوال اللغات والفنون . راكبين متون الجدّ والاجتهاد للفحص عن الغامض والمكنون . والتفتوا الآن الى اللغة التركية . لغة دولتنا العلية . صانها الرحمن من كل آفة وبلية . مدى الادهار . وايد سرير الملك بالنصر ما كرّت الاحقاب والاعصار . تحرّيت بان امهد للطلبة سبيل العبور في بحر هذه اللغة الشريفة . وافتح لهم باب الدخول لفسيح جناتها المنيفة . بان اضع كتاباً قد دعوتهُ (كنز اللغة العثمانية) فاجمع بهِ ما طاب ماخذهُ لمن رام استحكاماتها الشهية فرتبتهُ على طريق السؤال والجواب . لتكون الفوائد اتمّ واقرب منهلاً للطلّاب . واذ جاء بحولهِ تعالى طبق المرام . بادرت بطبعهِ في غاية الاهتمام . وقدّمتهُ هديةً لاعتاب دولة من انعكفت لعدالتهِ على حبهِ الضمائر . وصفت لهُ بصفاء سريرتهِ قلوب الاكابر والاصاغر . حضرة افندينا الافخم . دولتلو ابهتلو احمد حمدي باشا والي ولاية سوريا المعظم . مسترحماً معاملتي باللطف والاحسان . وسدل ذيل المعذرة عما يراهُ من الخطإ والنسيان . فان الكمال لله وحدهُ . ولا عصمة الّا عندهُ

الباب الاول

في مبادي اللغة التركية

الفصل الاول

في الحروف الهجائية واصول القراءة التركيّة

ان الحروف الهجائية في اللغة التركية اربعة وثلاثين حرفًا وهي:

ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز
ژ س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق
ك ڭ گ ل م ن ه و لا ي

فمنها تسعة وعشرين حرفًا عربية . واربعة احرف مستعارة من الفارسية وهي:

پ * تلفظ ب ممتزجة بفاء (او بتشديد الشفتين) نحو. پاشا

چ * تلفظ تشيم . نحو (چاى) نهر. تلفظ (تشاي)

ژ * تلفظ مثل ج. نحو (ژورنال) . تلفظ (جورنال)

گ * تلفظ مثل ك مفخّمة ممتزجة مع ج كما تلفظ الجيم عند المصريين نحو (گمرك) تلفظ (جمرك)

ڭ * وهو حرف تركي . يلفظ ن . ويسمّى عندهم (صاغر كاف) يعني كاف طرشاء ويستعمل للاضافة نحو (بيلڭ) تلفظ بِين

﴿ تنبيهات فيما يتعلق بلفظ بعض الحروف الهجائية ﴾

ا * قد يكون لفظها مرفوعًا او مضمومًا او مكسورًا بحسب الحركات . نحو (آت) حصان وذلك بفتح الهمزة ومدها وبتفخيم التاء . (أَت) لحم . بفتح الهمزة فقط . (إنجير) تين . بكسر الهمزة . (اوق) سهم بضمها كلفظة اقة (اوزُونْ) طويل بضمها كلفظة فنون والفاظ اخرى * وقد تكون الالف مفخمة كلفظة (خانة) حاره . بمد الصوت بها مع الفتح

ب * تلفظ احيانًا مثل . پ . بتشديد الشفتين . وذلك متى وقعت في اخر الكلمة او بعد هذه الاحرف . ا ت ث ج ح خ س ش ص ط ف ق ك . مثالهُ (طوب) مدفع . تلفظ (طوپ) (ابتدا) ابتدا تلفظ (اپتدا) وهلمّ جرًّا

ث * تلفظ دائمًا مثل . س . نحو (ثُلُثْ) تلفظ (سُلُس)

د * تلفظ غالبًا مثل . ت . نحو (كاغد) ورق تلفظ (كاغت)

ض * تلفظ غالبًا مثل . ظ . نحو (ضرر) تلفظ (ظرر)

ط * تلفظ في بعض الكلمات التركية الاصل مثل . ض . خفيفة . نحو (طورْمق) الوقوف . تلفظ (ضورمق)

گ * هذا الحرف يفقد لفظهُ احيانًا. نحو (دگل) لا. تلفظ (دَيل)

و * هذا الحرف يلفظ غالبًا مثل حرف (ف) اذ يخرج لفظهُ من السنان العليا مطبوقةً على الشفة السفلى. نحو (اوَتْ) نعم. تلفظ (أَفَتْ) وعلى كل الاحوال اتقان اللفظ منوط بالاستاذ

الفصل الثاني

في بيان المصدر

س. ما هو المصدر

ج. المصدر في اللغة التركية هو كل كلمة آخرها (مك) او (مق) اما (مك) فتدخل على الكلمة الخفيفة نحو (كولمك) الضحك. و(مق) على الكلمة الثقيلة نحو (اتمق). الرمي. فبمجرَّد حذف هذه الاداة من المصدر تبقى الكلمة مادَّة اصليَّة فان دخلت عليها ادوات تتحوَّل الى افعال. وازمنة فحينئذٍ تكون ميزانًا للمشتقات وسيأْتي بيانها

* تنبيه انَّا قد وضعنا بعض الكلمات العامَّة في الالفاظ العربية لان ما يرادفها في اللغة الفصيحة غير مفهوم عند العموم. وقد رتبنا المصادر التركية على ترتيب الحروف الهجائية تسهيلاً للمبتدئين

الرمي	آتمق	البل	اِصلاتمق	التعود	آلشِمق
الفتح	آچمق	التوصية	اِصمرلمق	المعارضة	اَلشمك
الجوع	آجتمق	التعليق	آصمق	اللمس	اَللمك
التألم	اجيتق	الوجع	آغرِمق	النخل. الغربلة	الهمك
التفتيش	آرامق	العطاس	اغسرمق	الاخذ	آلمق
الزيادة	ارتمق	البكاء	اغلَمق	الترضيع	امزِرمك
الاشتياق	ارزولَمق	السيل	آقمق	المص	اَممك
الوصول	اَرِشمك	العرج	آقسَمق	الانتخاب	انتخاب ايتمك
التذويب	آريتمك	الاطلاع	آگاه اولمق	الترفيع	اِنجه ايتمك
الحفظ	آزبرلمك	الحني	اَگمك	التكنيز	اِنسز ايتمك
التعزير	آزارلمق	النقصان	اكسك ايتمك	التعريض	اَنلِو ايتمك
السحّق	اَزمك	الافتهام	اَكلاشلمق	التقبيل	اوپمك
الطلب	اِستَمَك	الفهم	اَكلامق	الحياء	اوتانمق
التسخين	اِستمق	التسلي	اَگلنمق	الكي	اوتومك
الوقاية	آسِرْگمك	الزرع	آكمك	التغريد	اوتمك
التثاؤب	آسنَمَك	الغزل	اَكِرمك	القعود	اوتُرْمق
الحفر	آشمك	التوطية	الچق ايتمك	الطيران	اوچُمق
العض	اِصرمك	الغش	آلدَتمق	التملُّق	اوخشَمق

الوفاء	اوده مك	الطحن	اوگتمك	الانين	ايكلمك
الغطا	اورتمك	النصيحة	اوگودويرمك	العمل	ايلمك
التوسيط	اورته ايتمك	اللحاق	اولاشمق	التصديق	ايناممق
الجفل	اورگمك	الكيل	اولچمك	الايذاء	اينجيتمك
القتل	اولدرمك	الصيد	آولمق	النزول	اينمك
التزوج	اولندرمك	الصيرورة	اولمق	الغرق	باتمق
الضرب	اورمق	الموت	اولمك	الفقوع	پاتلمق
الصيام	اورج طوتمق	العشم	اومّق	المصالحة	بارشمق
التطويل	اوزاتمق	النسيان	اونوتمق	اللمع	بارلمق
الحك	اوشدرمق	التقوير	اويمق	الابتداء	باشلمق
الكسل	اوشنمك	اللعب	اوينامق	الكبس	باصمق
البرد	اوشومك	الاستيقاظ	اويانمق	الصراخ	باغرمق
العجز	اوصانمق	النوم	اويومق	الهبة	باغشلمق
النفخ	اوفورمك	التعزيل	آيلمق	النظر	باقمق
القراءة	اوقومق	الفعل	آيتمك	التطهير	پاك ايتمك
التعليم	اوگرتمك	الشرب	ايچمك	الاغماء	بايلمق
التعلم	اوگرنمك	الانفصال	آيرلمق	التجزئة	پاي ويرمك
السعال	اوكسرمك	السماع	ايشتمك	التخليص	بنرمك

الحصد	بچمك	التفريع	بوشالتمق	الكبر	بيومك
الاقتدار	بجرمك	الطلاق	بوشامق	الحلاقة	تراش ايتمك
الرخي	برقمق	التندم	پشيمان اولمق	العنا	تركي چاغرمق
التمكين	برك ايتمك	الذبح	بوغازلمق	التدحرج	تكرلنمك
التربية	بسلمك	الخنق	بوغمق	التفل	تكورمك
النضج	پشمك	الدوخان	بوڭالمق	التنظيف	تميزلمك
الطبخ	پشورمك	الفتل	بوكمك	التبخير	توتسولمك
الربط	باغلمق	التلوث	بولاشمق	العثار	توگزمك
القرف	بيقمق	التعكر	بولانمق	الخلوص	توكنمك
التشبيه	بكزتمك	الوجدان	بولمق	البعج	چاتلمق
الاستنظار	بكلمك	التقسيم	بولمك	الصياح	چاغرمق
الاستحسان	بكنمك	الخرف	بونامق	الاجتهاد	چالشمق
البناء	بنا ياپمق	الصبغ	بويامق	القرع	چالمق
الركوب	بنمك	العلم	بيلمك	التشطيب	چزمق
التجعد	بورشمق	التبيض	بياضلنمك	المخاصمة	چكشمك
البرم	بورمق	السن	بيله مك	الحرث	جفت سورمك
التبطيل	بوزمق	الامر	بيورمق	الشدّ	چكمك
النج (للماء)	بومبكرمك	العربون	بي ويرمك	الحل	چوزمك

التقليب	چويرمك	النكز	دوزْتمك	التنقية	سچمك
الخروج	چيقمق	القلب	دوِرمك	الرشّ	سرپمك
المضغ	چينمق	الصف	دوزمك	النشر	سرْمك
السلّق	خشلمق	التصليح	دوزتمك	الاشعار	سزمك
التشخير	خُورلْدمق	اللم	دوشِرمك	الجري	سگرتمك
التحريك	دپرْتمك	الحلم	دوشورمك	الهضم	سكّرمك
اللبط	دپمك	الوقوع	دوشمك	النفض	سِلكمك
الارتعاش	دِترەمك	الفرش	دوشەمك	الجرّ	سورمك
الحيوة	دِرِلمك	التفكّر	دوشِنمك	الزحف	سورتمك
القي	دشمك	التجلّد.	دوكمق	التصفية	سوزمك
الادخال	دِقمق	الصب	دوكمك	الفتق	سوكمك
البدل	دگشمك	الضرب	دوگمك	الشتم	سوگمك
الاصغاء	دِكْلمك	الرجوع	دونمك	المحبة	سومك
الغرس	دِكمك	التدوير	دوندرمك	الفرح	سِونمك
اللمس	دگمك	الدراية	دويْمق	الانطفاء	سونمك
الخياطة	دِكمك	القول	ديمك	التفرّج	سيرايتمك
الخرق	دَلمك	المصادفة	راست كلمك	التنصيح	سيرك ايتمك
التسوّل	دِلنمك	الكنس	سپورمك	الكلام	سويلمك

المسح	سيلمك	الهدس	صايقلمق	الوزن	طارتمك
الحيرة	شاشمق	العدّ	صايمق	النقل	طاشمق
الانتفاخ	ششمك	القمز	صچرامق	التقسيم	طاغتمق
البيع	صاتمق	الوسعة	صغمق	التفرّق	طاغلمق
الشرا	صاتون المق	المضايقة	صِقلِمق	الغطس	طالمق
البذار	صاچمق	العصر	صِقمق	الدلف	طاملمق
الادلاء	صارقتمق	التجربة	صِنامق	المشورة	طانشمق
اللف	صارمق	السقاية	صُوارمق	المعرفة	طانمق
السلامة	صاغ قلمق	التبريد	صوغتمق	التمشيط	طرامق
الحلب	صاغمق	السوال	صورمق	الخربشة	طرملمق
التخبئة	صاقلمق	العطش	صوصمق	التوليد	طوغرمق
الاحتراس	صاقنمق	السكوت	صوصمق	الجمع	طوپلمق
الهزّ	صاللمق	الادخال	صوقمق	المسك	طوتمق
الارسال	صالمق	التقشير	صويمق	الوقوف	طورمق
الاطلاق	صاليويرمك	التعرّي	صوينمق	الفت	طوغرامق
الظن	صانمق	القحط	صيرمق	الصدم	طوقونمق
المرور	صاوشمق	الذوق	طاتمق	النسج	طوقومق
التذرّي	صاورمق	التضييق	طارايتمك	الطواف	طولاشمق

التملئة	طولدرمق	المساعدة	قايرمق	الوضع	قومق
الشبع	طويمق	المصاقلة	قاوق صالمق	المحادثة	قونشمق
الاتكا	طيانمق	الغلي	قاينمق	الطرد	قوومق
الخناق	غوغا ايتمك	القفل	قپامق	الكسر	قيرمق
الانتفاع	فائده لنمك	القلع	قوپارمق	الجعل	قيلمق
الوشوشة	فسلمك	الغمز	گوزقاپمق	الفرم	قيمق
الخطف	قاپمق	الصرير (للاسنان)	قچرداتمق	الجلب	گتورمك
المزج	قاتمق	الاكتساب	قازنمق	التأدية	گوترمك
الهرب	قاچمق	الحرارة	قزمق	التعوّق	كجكمك
الخلط	قارشمق	الغيرة	قزقانمق	المعاشرة	كجنمك
الاستقبال	قارشولمق	تحضير الطعام	قوتارمق	المرور	كچمك
القشط. الحفر	قازيمق	التنشيف	قورتمق	الحزن	كدرلنمك
الحك	قاشمق	النصب	قورمق	الدوران	گزمك
الرفع	قالدرمق	التحزيم	قوشاتمق	التجذّب	گرنمك
البقاء	قالمق	التقيّوء	قوصمق	الاخفاء	گزلمك
التخين	قالن ايتمك	الركض	قوشمق	القطع	كسمك
القناعة	قانمق	الشم	قوقلمق	الصهيل	كشنمك
التحميص (او القلي)	قاورمق	الاستعمال	قوللانمق	التدشّي	گگرمك

التوسيع	گنگشلمك	الختم	مهرلمك	الغسل	پيقامق
الضحك	كولمك	الوصول	وارمق	الضياع	يترمك
التصغير	كوچك ايتمك	الاعطا	ويرمك	الشرط	يرتمق
الرحيل	گوچمك	الدلال	نازلنمق	التكويم	يغمق
الملاحظة	گوزتمك	الحذق	هجقرمق	الهدم	يقمق
الاراءة	كوسترمك	اللصق	ياپشدرمق	الغلب	يكمك
الحرد	كوسمك	العمل	ياپمق	الاكل	يمك
الترخي	كوشتمك	الاضّجاع	ياتمق	البلع	يوتمق
الملاقات	كورشمك	الخلق	يارأتمق	التعب	يورلمق
الدفن	گومك	الاعانة	ياردم ايتمك	المشي	يوريمك
الارسال	گوندرمك	الكتابة	يازمق	العوم	يوزمك
التوكل	گوينمك	التعمير	ياشامق	العجن	يوغرمق
الذهاب	گيتمك	المطر	ياغمق	التفتيش	يوقلمق
الحكّ	كچشمك	اللياقة	ياقشمق	التعلية	يوكسك ايتمك
التعوّق	كجكمك	الاقتراب	ياقلشمق	البعث	يوللمق
التوسيخ	كيرلتمك	الحرق	ياقمق	النتف	يولمق
الدخول	گيرمك	الغلط	ياگلمق	الغمض	يوممق
اللبس	گيّمك	اللحس	يالامق		

الباب الثاني

في المفردات

الفصل الاول

في اعضاء الانسان

اللحم	ات	الكعب	اوكجه	الشوشة	پرچم
الخطوة	ادم	الكتف	اموز	المصران	باغرصق
الظهر	ارقه	الفخذ	اويلق	الشكل	بكز
الفم	اغز	الرجل	اياق	الوسط	بل
الرئة	اق جگر	الكرش	ايشكنبه	الورك	بوط
القفا	اكسه	مخ العظم	ايلك	الحلق	بوغاز
اليد	ال	الاصبع	پارمق	العقلة	بوغم
الراحة	ال اياسي	الراس	باش	الخاصرة	بوگر
الجبهة	الن	قصبة الرجل	بالدر	القامة	بوي
الحلمة	امجك	الكلية	بوكرك	الشارب	بيق
القبضة	اوج	الساق	بجق	الساعد	بيلك
الحنك	آورد	الانف	برون	المخ	بيني

العنق	بيون	العصب	سڭر	الضلع	قبورغه كمكي
العَرَق	تَر	المخاط	سموك	الاذن	قولاق
البدن	تن	شعر الراس	صاچ	نقرة الاذن	قولاق توزي
البصاق	توكرك	اللحية	صقال	الابط	قولتق
الروح	جان	بطن القدم	طبان	شعر البدن	قيل
عماص العين	چپاق	العقب	طپوق	العجز	قيچ
الكبد	جگر	الظفر	طرنق	الهدب	كيرپك
الفك	چكه	الخصية	طشاق	الهام	گله
المحيّا	چهره	الطحال	طلاق	العظم	كمك
اللسان	دل	العِرْق	طمارق	السرّة	گوبك
سقف الحلق	دماغ	الشفة	طوداق	العين	كوز
المرفق	ديرسك	الصدغ	طولون	جفن العين	كوز قباغي
الركبة	ديز	البطن	قارن	دمع العين	كوز ياشي
السنّ	ديش	العانة	قاسق	الصدر	گوكس
الضرس	ازو ديش	الحاجب	قاش	القلب	گوگل
اللثة	ديش اتي	الدم	قان	الجيفة	لشه
الطرّة	زلف	الردف	قپات	الثدي	ممه
الريق	سالبار	الذراع	قول	العمر	ياش

الجنب	يان	القلب	يورك	اللكمة	يومرق
الخد	يكاق	الوجه	يوز		

الفصل الثاني

في صفات الانسان

الجائع	آج	الممسك	الي پك	الالكز	بلنك
قليل الادب	ادبسز	المتقاعد	اوتوراق	الشجاع	بهادر
الانسان	ادم	الطويل	اوزون	الكبير	بيوك
الصاحب	ارقداش	الصبي	اوغلان	ولد الزناء	پيچ
الذكر	اركك	المشووم	اوغورسز	النظيف	تميز
الاعزب	ارگن	الميمون	اوغورلي	الكسلان	تنبل
الهزيل	آرِق	اليتيم	اوكسز	السريع	چاپك
الضال	ازغون	العظيم	اُولو	المجتهد	چالشقِن
الراغب	استكلو	المتزوّج	اوْلي	القبيح	چركين
ذو المعرفة	اشِنا	اليقظان	اويانق	الطفل	چوجق
الثقيل	اغر	الطيب	ايو	الأشلّ	چولاق
الدني	الچق	سيء البخت	بدبخت	الكريم	جومرد

المتخيّل	حيله باز	المحبوب	سوگيلي	الخالي عن الخدمة	قپوسز
المريض	خسته	الاحمق	شاشقن	الغيور	قسقانج
السارق	خيرسز	الاطرش	صاغر	العقيم	قِصر
العدو	دوشمن	حسن الطوية	صافدرون	القصير	قصه
المخادع	دِلباز	الملتحي	صقاللي	الهرِم	قوجه
الجميل	دِلبَر	اليساري	صولاق	النمّام	قوجي
الاخرس	دِلسز	البخيل	صيقي	الخواف	قورقاق
السائل	دِلنجي	الغضبان	طارغون	الجار	قوكشو
المجنون	دَلي	الاصلع	طازلق	الحبلى	گبه
الفتى	دلي قانلو	الحزين	طاسه لي	الانسان	كشي
الحبيب	دوست	الطمّاع	طمعكار	الاقرع	كل
الانثى	ديشي	الاعرج	طوپال	الشاب	گنج
الغني	زنگين	المصروع	طوتراقلي	الصغير	كوچك
الجسور	سربست	الشبعان	طوق	المذنب	گونهكار
القاسي	سرت	الارملة	طول	المكسّح	كوترم
السكران	سرخوش	الشائخ	قارت	الردي	كوتو
المدهوش	سرسم	المضحك	قاشمر	اللطيف	گوزل
السمين	سميز	الاحدب	قانبور	الكوسج	كوسه

اللين	كوشك	النجس	مُردار	النهّاب	يغماجي
بشوش الوجه	كولج بوزلو	رفيق المزاج	نازك	الكذّاب	يلانجي
الضحوك	گولكن	ضعيف القوى	نزار	التعبان	يورغون
الوسخ	كيرلي	المولع	هوسكار	الجبان	يوركسز
الحقود	كينلو	الجريح	ياره لي	الرفيق	يولداش
النفسا	لخوسه	الغريب	يبانجي	الناعم	يومشق

الفصل الثالث

في اقارب الانسان

الزوج	ار	الخالة	تيزه	النسيب	قاين
الام	انا	الولد	چوجق	الحماة	قاين انا
زوج الاخت	اِنشته	الاقارب	خصملر	الحمو	قاين پدر
الابن	اوغل	الصهر	داماد	الاخ	قرنداش او برادر
امرأة الاب	اوكي انا	الخال	دايي	البنت	قيز
الربيب	اوكي اوغل	الجدّ	دده	العروسة	گلين
زوج الام	بابالق	المرضعة	سودانا	العريس	گوه كي
الاب	پدر	الحفيد	طورون	المخطوبة	نشانلي
العديل	باجناق	العمّ	عموجه	الاخت	همشيره
الجدّة	بيوك انا	الزوجة	قاري	ابن الاخت	يگن

الفصل الرابع

في الحرف والرتب والصنائع

القابلة	آبه قاري	الحلاق	بربر	النایاتي	دودكجي
الطباخ	اشجي	الحارس	بكجي	النجار	دولكر
الخباز	اتمكجي	الخياط	ترزي	الجمال	دوه جي
السراج	اگرجي	السمكري	تنكه جي	السلطان	شاه
الذراع	اكنجي	بياع الدخان	توتنجي	السكّري	شكرجي
الصيّاد	آوجي	الآلاتي	جالغوجي	البغّال	قاترجي
الحطّاب	اودنجي	النخاس	جامباز	المبلط	قالديرمجي
الشريك	اورتاق	الخرّاط	چرخجي	الجزّار	قصاب
الصبي	اوشاق	الاقفالي	چلنكر	الدليل	قلاوز
المراياتي	آينه جي	الراعي	چوبان	الصائغ	قيومجي
التاجر	بازركان	الحائك	جولهاجي	الوكيل	كتخدا
الملك	پادشاه	الخادم	خدمتكار	الوتار	گرشجي
الطبّيع	باصمه جي	الاستاذ	خواجه	المراكبي	كميجي
النحاس	باقرجي	الطحان	دكرمنجي	المصارع	كورشجي
السماك	بالقجي	الحدّاد	دمورجي	المملوك	كوله

المربي	لاله	الشمّاع	مومجي	المرقّع	يامه جي
المرخم	مرمرجي	الخمّار	ميخانه جي	الصوّاف	يپاقجي
التُربي	مزارجي	الكاتب	يازيجي	بياع اللحف	يورغانجي
النقلي	مناوجي	المحافظ	ياساقجي	الغوّاص	يوزكج

الفصل الخامس

في الماكولات والمشروبات

الخبازة	ابه كومجي	السفرجل	ايوه	السنبوسك	بورك
اللحم	ات	اللوز	بادم	الحلبة	بوي اوتي
البوزة	اريه صويي	القديد	باصدرمه	الجبن	بنير
الكمثري	ارمود	الباذنجان	پاطلجان	الكشك	ترخانه
الخوخ	ارك	السمّان	بالدرجن	المخلل	ترشي
الاسبانخ	اسپناخ	السمك	بالق	الزبدة	تره ياغي
الخبز	اتمك	السلق	پانجر	الجوز	جوِز
التفاح	الما	الفلفل	بِبَر	المسلوق	خشلمه
التين	انجير	الكرّاث	پِراصه	البلح	خورمه
العنب	اوزوم	الارز المطبوخ	بلاو	الديك	خروس
اللبن الخضّ	ايران	الفول	بقله	المربّى بالسكر	رچل

الخضرة	سبزوات	الفجل	طورْبْ	الاشلميش	كشنش
الخلّ	سركه	الملح	طوز	الحمام	گوكرجن
البقلة	سميزاوت	البوزة	طوكدرمه	الكرنب	لهنه
الحليب	سود	المحشي	طوله	الخسّ	مارول
النبيذ	شراب	البطيخ الاخضر	قاربوز	العدس	مرجمك
الخوخ	شفتالو	الوزّ	قاز	البقدونس	معدونس
السكر	شكر	اللحم المقلي	قاورمه	الرمان	نار
اللفت	شالغم	البطيخ الاصفر	قاوون	الحمص	نخود
الثوم	صارمصاق	المشمش	قيسي	الجزر	هاوج
السمنة	صاري ياغ	القرع	قباق	الدهن	ياغ
البصل	صوغان	الحصرم	قورُق	البطاطس	يرالماسي
الحلو	طاتلو	الزبيب	قوري اوزوم	الفاكهة	يمش
الارنب	طاوشان	العجة	قيغانه	الاكل	يمك
الدجاج	طاوق	القشطة	قَيَمق	البيض	يمورطه
الزيت الطيب	زيتون ياغي	الخرنوب	كچي بوينوزي	اللبن الرائب	يوغرت

الفصل السادس

في الملبوسات

الذيل	اتك	الجراب	چوراب	الفروة	كورك
البطانة	استار	الذرّ	دوكمه	وجه الفروة	كورك يوزي
الدكة	اوچقر	القلنسوة	شابقه	العوينات	گوزلك
البدلة	اوربا	اللفة	صارق	القميص	گوملك
العروة	ايلك	اللباس	طون	اواعي النوم	گيجه لك
الطرّة	بسكل	العرقية	عرقچين	القبة	يقه
السوار	بلازك	الطربوش	فس	الكمّ	يك
رباطة الرقبة	بيون باغي	الحلق	كوبه	الخاتم	يوزك

الفصل السابع

في اقسام المنزل

الاصطبل	آخور	الاوضة	اوطه	الدرابزين	پارمقلق
بيت الماء	ادبخانه	العتبة	ايشك	الطاقة	پنجره
البيت	او	المدخنة	باجه	صحن الدار	حولي
الكانون	اوجاق	الجنينة	باغچه	الطاحون	دكرمن

الحائط	ديوار	الباب	قپو	المستوقد	كلخان
المضيف	سلاملك	مصراع الباب	قناد	بيت المونة	كلار
الدرباس	سرگو	مكان القهوة	قهوة خانه	القصر	كوشك
السطح	طام	المنزل	قوناق	الحنفية	مصلق
السقف	طوان	البير	قيو	السلم	نردبان

الفصل الثامن

في ادوات المنزل

الكرسي	اسكمله	المرآة	آينه	الشوكة	چتال
التعليقة	اصقى	السكين	بچاق	السراج	چراغ
فوطة اليد	ال محرمه سى	المجخرة	بخوردان	البكرة	چقرق
المنخل	آلك	القلة	برداق	الصحن	چناق
المفتاح	انختار	الفوطة	پشكير	القدر	چوملك
الحطب	اودون	حجر المسنّ	بيلكو طاشى	البساط	خالي
النجفة	آويزه	الطاجن	تاوه	الجرة	دستي
الحبل	ايب	الصينية	دپسي	الطراحه	دوشك
الخيط	ايپلك	الملاية	چارجف	الفرش	دوشمه
الابرة	ايكنه	الزناد	چاقمق	المكنسة	سپوركه

الناموسية	سنكلك	الغربال	قالبور	الطشت	لگن
المصفاية	سوزكي	الجرافه	قاو	المرتبة	مندر
السفنجة	سونكر	الغطاء	قپاق	الكانون	منقل
الشمعدان	شمدان	الكاس	قدح	الشمع	موم
السيخ	شيش	الدست	قزان	الاركيلة	نركيله
الكرسي	صدالي	الدلو	قوغه	الهاون	هاون
المغرفة	صوصق	اللبّاد	كچه	الفراش	يتاق
المنفضة	طبله	الغال	كليد	المخدّة	ياصدق
المصباح	فنار	الفحم	كمور	المروحة	يلپازه
الوعاء	قاب	الزير	كوپ	اللحاف	يورغان
الملعقة	قاشق	المنفاخ	كورك	الكشتبان	يوكسك

الفصل التاسع

في الارض

المينا	اسكله	السهول	اووه	سوق الموسي	پناير
الجزيرة	اطه	النهر	ايرمق	عين الماء	پگار
التيار	اقنتي	البستان	باغچه	المزرعة	ترلا
الغابة	اورمان	الطين	چامور	الاكم	تپه

الشارع	جاده	المدينة	شهر	الخليج	كورفز
السوق	چارشو	مكان الحجر	طاشلق	البركة	كول
النهر	چاى	الجبل	طاغ	القرية	كويْ
المرعى	چاير	الارض القارة	قاره	القرية	قريه
الحنفية	چشمه	الارض المرملة	قوملق	الحاره	محلّه
المزرعة	چفتلك	الصخرة	قيا	المقاطعة	مملكت
الوادي	دَرَه	المنبع	قينَق	البر الفسيح	يالي
البحر	دكز	الساحل	كنار	الارض	يِر
الفدّان	دُنم	الجسر	كوپري	الطريق	يول
الحدود	سنور	القنطرة	كمَر		

الفصل العاشر

في السماء

قوس القزح	الكم صاغمه	الفلك	چرخ	الضباب	طومان
الثريّا	اولكر	الندا	چه	الثلج	قار
الشهر	اي	الهواء	روزكار	الزوبعة	قصرغه
السحاب	بلوط	البرق	شمشك	الريح العاصفة	قرشقان
الجمد	بوز	البرد	طولو	السماء	گوك

الرعد	گوك گورلديسى	نور القمر	ماهتاب	الريح	يل
الشمس	كونش	المطر	ياغمور	الصاعقة	يلديرم
		النجم	يلدز		

الفصل الحادي عشر

في النباتات والاشجار والازهار

الشجر	اغاج	شجر الغار	دفنه اغاجي	الخروع	كنه اوتي
الخشخاش	افيون تخمي	شجر السرو	سلوي اغاجي	الكرفس	كراوز
الزيزفون	اوخلامور	الياسمين	سمسق	الخزامة	لاله
السبل	بشاق	الصنصاف	سكود	العفص	مازو
التوت البري	بوگرتلن	الذرا	داري	الآس	مرسين
الحب	تخم	الريحان	فسلگن	البنفسج	منفشه
شجر الصنوبر	چام اغاجي	القصب	قامش	الثمرة	ميوه
النوى	چكردك	الحور	قوآق	الورق	يبراق
شجر البقص	چمشير اغاجي	الحشيش اليابس	قوري اوت	الدخن	يولاف
شجر الدلب	چناز اغاجي	الورد	گل		
الفرع	دال	القنب	كندر		

الفصل الثاني عشر

في الحيوانات

الفرس	ات	الفرخ	پلیچ	العصفور	سرچه
الاسد	ارسلان	المخلاب	پنجه	الذباب	سنك
النحل	اري	الحشرات	بوجكلر	الناموس	سوري سنك
الحمار	اشك	العجل	بوزاغي	الفار	صيچان
الحية	انكرك	القطا	بوغرتلاق	الضبع	صرتلان
العنكبوت	اورمجك	القرن	بوينوز	العقعق	صقصغان
الجدي	اوغلاق	كلب الصيد	تازي	المهر	طاي
الثور	اوكوز	التيس	تكه	ام اربعة واربعين	طرطل
دودة الحرير	ابپك بوجكي	الثعلب	دلكي	الظفر	طرنق
البقرة	اينك	الوبر والريش	توي	الظلف	طنق
الدب	ايو	الحيوان	جانور	الدابة	طوار
النحل	بال اريسي	ابن اوي	چقال	العقاب	طوشنجل
السمك	بالق	الجراد	چكركه	الدرّة	طوطي
البومة	بايقوش	الجمل	دوه	الصقر	طوغان
البرغوث	بره	النعام	دوه قوشي	الخنزير	طوكوز

الغراب	قارغه	الحوصلة	قورساق	العرسة	كلنجك
النملة	قارنجه	الغراب النوحي	قوزغون	القراد	كنه
البغلة	قاتر	الحمل	قوزى	الكلب	كوپك
النمر	قبلان	الطير	قوش	العثة	كُوَه
السلحفة	قپلومبغه	البجعة	قوغوقوشي	القملة	كهله
النسر	قرتال	المهاة	قولان	الغزال	جيلان
الشحرور	قره طاوق	الذنب	قويُرق	ابو مغازل	ليلك
العناق	قره قولاق	الماعز	كچى	القرد	ميمون
الحجرة	قصراق	القطة	كدي	الفرخ	ياوري
الجناح	قناد	القنفذ	كرپى	الخفاش	يرَاسه
الضفدع	قوربغه	السحلية	كردنكله	الثعبان	يِلان
الذئب	قورت	الحجل	ككلك	اليراع	يلدزبوجكي
الدود	قورد	الفراش	كَلَبَك		

الفصل الثالث عشر

في الاحجار والمعادن

الذهب	التون	النحاس	باقر	الفيروز	پروزه
اللؤلؤ	اينجو	الاسبدَريج	پريخ	الصفيج	تنكه

النحاس الاصفر	توج	الاحجار	طاشلر	الكبريت	كوكورد
الفولاذ	چليك	الاملاح	طوزلر	الفضة	كومِش
الزيبق	ژيوه	القصدير	قلايْ	الرخام	مرمر
الحديد	دَمور	الرصاص	قورشون		

الفصل الرابع عشر

في الالوان

المفتوح	آچق	الاسود	سياه	الاسود	قره
الابيض	اق	الغامق	سم سياه	السماوي	كوك
الابيض	بياض	الاصفر	صاري	الازرق	ماوي
اللون	رَنك	الاحمر	قرمزي	الاخضر	يشل

الفصل الخامس عشر

في الفصول والعناصر

الربيع	بهار	الصيف	ياز	الماء	صو
الشتاء	قيش	النار	اتش	التراب	طوپراق
فصل الخريف	كوزة	الهواء	روزكار		

الفصل السادس عشر

في ظروف الزمن

المساء	اخشام	امس	دون	اليوم	كون
الظهر	اويلن	اول امس	أوُلكي گون	النهار	كوندز
بعد غدا	اوبركون	الساعة	ساعت	الليل	كيجه
الغد	ايرته	الآن	شمدي	نصف الليل	كيجه ياريسي
العصر	ايكندي	يوم الثلثا	صالي	الشهر	ماه
يوم الاحد	بازار	باكرًا	صباح	الاسبوع	هفته
الاثنين	بازارايرته‌سي	الفجر	طاك	العشاء	ياتسو
الخميس	بنجشنبه	الضحى	قوشلق	بكره	يارن
الاربعا	جهارشنبه	الماضي	كچن	القرن	يوزيسيللّق
السبت	جمعه‌ايرتسي	الآتي	كله‌جك	السنة	سنة

الفصل السابع عشر

في ظروف المكان

الخلف	ارد	الفوق	اوست	امام	ايلرو
التحت	اشاغي	الامام	اوك	الغرب	باطي
أتحت	الت	الداخل	ايچرو	الاطراف	چوره

الخارج	ديشاري	الامام	قارشو	جهة الشمال	بويراز
اليمين	صاغ	الوراء	كيرو	الفوق	يوقارو
اليسار	صول	الجنب	يان		

الفصل الثامن عشر

في احوال النفس

الرغبة	استك	المسرّة	خشنودلق	الغيرة	قسقهنه
المشتاق	ارزو	عدم المسرة	خشنودسزلق	الوجل	قورقو
الامل	اميد	المعاداة	دوشمنلق	الكآبة	قيغو
عدم الامل	اميد سزلك	الصحبة	دوستلق	الغيرة	گونو
الخير	ايولك	الجنون	ديوانهُ لك	الحقد	كين
الندامة	پشيانلق	العار	رسوابلق	الفتوّة	يكتلك
البلادة	بودلالق	الذنب	صوچ	الجبن	يوركسزلك
المكر	حيله بازلق	الاستقامة	طوغريلق		

الفصل التاسع عشر

في بعض اصطلاحات حربية

الحصار	اوبلوقه	الفارس	اتلو	الجيش	اوردو

المعسكر	اوردوكاه	الخوذة	توغولغه	القراب	قين
الموكب	الاي	الحرب	جنك	الرمح	مزراق
السهام	اوق	المدك	حربي	الخفير	نوبتجي
الصلح	بارشمه	الذرع	زرخ	القوس	ياي
الطبنجة	پشتو	رئيس الجيش	سركرده	الهجوم	يوريش
النفير	بورو	حربة البارودة	سونكو	قائد مئة	يوزباشي
المشاة	بياده	المدفع	طوب	الف عسكري	طابور
العلم	بيراق	المشتى	قشلق	السلب	يغما
البارودة	تفنك	السيف	قليج	التفتيش	يوقلمه

الفصل العشرون

في بعض ادوات بحرية

العنبر	انبار	الصاري	ديرك	القبطان	قپودان
البريق	بريك	الرئيس	ريس	الموخر	قيچ
بيت الابره	بوصله	النوتي	طائفه	الدست	قزان
رئيس المينا	بوغاز رائسي	القارب	فلكه	المركب	كمي
سفينة الحربية	فرقطه	الغراب	قادرغه	المقداف	كورك
الدفة	دومن	الصندل	قايق	الشراع	يلكن

الفصل الحادي والعشرون

في الامراض

الحمى	استمه	الجدري	چيچك عاتي	النقطة	طامله
الالم	اغري	المرض	خسته‌لق	السهال	قارن سورمسي
الحب	اوجق	العلة	درد	النزيف	قان سورمسي
السعلة	اوكسورك	الجنون	دليلك	الحصبة	قزلجق
الجرب	اويوز	الزكام	دوماغو	الشري	قورداشني
القيح	ايرك	السنطة	سكل	وجع العين	كوزاغريسي
النازلة	اينمه	الورم	شيش	اختلال المزاج	كيفسزلك
وجع الراس	باش اغريسي	اليرقان	صاريلق	الرشح	نوازل
العشي	بايغنلق	الصم	صاغرلق	الجرح	ياره
الرعشة	تترمه	المغص	صانجي	الطاعون	يوموروجق
الدمل	چبان	الضعف	ضعيفلق		

الباب الثالث

في المشتقات

الفصل الاول

في المشتقات السالمة من المصدر

س . كم هي مشتقات المصدر

ج . ان مشتقات المصدر ثلاثة عشر وهي الامر والنهي والماضي والمضارع والحال والمستقبل والوجوبي والتوقيتي وفعل القدرة واسم الموصول واسم الفاعل واسم المفعول والمجهول غير ان الثلاثة الأُخر يختلف تصريفها باعتبار الصحة والعلّة وسياتي بسطُ الكلام عليها تفصيلاً

س . ما هي الكلمة المعتلّة في اللغة العثمانية

ج . الكلمة في اللغة العثمانية ان كان آخرُها احدَ هذه الحروف (اهوي) فمعتلة والاّ فسالمةٌ

س . ما هو فعل الامر

ج . هو ما تجرّد من علامة المصدر. مثالهُ في المفرد الحاضر

من يازمق ياز (اكتبْ) وفي الجمع يازك او يازكز (اكتبوا) والمفرد الغائب يازسون (فليكتب) وجمعهُ يازسونلر (فليكتبوا)

س . كيف يُبنَى فعل النهي

ج . يُبنى النهي بزيادة (مه) على فعل الامر. مثالهُ للمفرد الحاضر يازمه (لاتكتب) ولجمعهِ يازميك او يازميكز (لاتكتبوا) وللمفرد الغائب يازمسون (لايكتب) ولجمعهِ يازمسونلر (لايكتبوا)

س . كم هي أَضرُبُ الفعل الماضي وكيف يبنى كلٌّ منها

ج . انِ الماضي في اللغة التركية ضربان معلوم ومجهول امَّا المعلوم فيُبنى بزيادة (د) على فعل الامر ملحقةً بالضمائر التي هي (م) للمتكلم و(ك) للمخاطب و(ي) للغائب و(ك) او (ق) للمتكلّمين و(كز) لجمع المخاطب و(لر) لجمع الغائب واما المجهول فبزيادة (مش) على المادّة الاصلية ملحقةً بالضمائر المذكورة نحو يازدم ويازمشم (كتبتُ)

س . متى تلفظُ دالُ الماضي المعلوم تاء

ج . اذا وقعت بعد احدِ هذه الاحرف ب پ ت ج چ س ش ص ط ف ق ك

س . متى تُقلَب تاء الامر دالاً

ج . حينما تتحرّك تقلبُ دالاً لفظًا وخطًّا نحو كيت (اذهبْ) كيدرم (أذهبُ)

س . ما هو الفعل المضارع

ج . هو ما زيدَ فيهِ (ر) على الامر ملحقةً بالضمائر نحو يازرم (اكتبُ)

س . ما هو الفعل الحاليّ

ج . هو ما زيدَ فيهِ (يور) على المادّة الاصلية متبوعةً بالضمائر نحو يازيورم (اكتب الآن)

س . كيف يُصاغ الفعلُ المستقبلُ

ج . يصاغ بزيادة (ه جك) على المادّة الاصلية اذا كانت خفيفةً وبقلب الكاف قافًا اذا كانت ثقيلةً . مثال الاولى بيله جك (سيعلم) . ومثال الثانية يازه جق (سيكتب) واذا تحرّكت الكافُ او القاف تُلفَظُ الأُولى ياءً وتُقلَب الثانية غينًا مطردًا نحو بيله جكم (ساعلم) ويازه جغم (ساكتبُ) الاّ اذا كانت الكلمةُ معتلةً فتُسبَق الهاء بياء نحو اوقويه جغم (سأقرأُ)

س . كيف يُبنى الفعل الوجوبيّ

ج . يبنى بزيادة (ملي) على الامر ملحقةً بالضمائر نحو يازمليم (اكتب وجوبًا)

س . كيف يصاغ الفعل التوقيتيّ

ج . بزيادة (ه) على المادّة الاصلية مع الضمائر ما لم يكن ضمير المتكلّم وجمعهِ فالاوّل يُسبَق بياءٍ والثاني بلامٍ نحو يازه يم (حتى اكتب) ويازه لم (حتى نكتب)

س . ما هو فعلُ القدرة

ج . هو ما بُني بزيادة (ه بيلد) على المادة الاصليّة ملحقةً بالضمائر نحو يازه بيلدم (قدرتُ أنْ اكتبَ)

س . ما هو بناء اسم الموصول

ج . بناؤُه في الكلمة الثقيلة بزيادة (ديغ) على الامر وتلحقها الضمائر نحو يازديغم (الذي كتبتهُ) واما في الخفيفة فتُبدَل الغين كافًا مثل بيلديكم (الذي علمتهُ)

س . كيف تنفي المصدر ومشتقاتهِ

ج . بزيادة (م) على المادة الاصلية متقدّمةً على الأدوات . مثالها يازمق (عدم الكتابة) يازمدم (ما كتبتُ) وقس عليهِ

س . ما هي كلٌّ من ادوات الحكاية والرواية والشرط

ج . ان اداة الحكاية هي (ايد) تلحق بالضمائر نحو ايدم (كنت) واداة الرواية هي (ايمش) نحو ايمشم (انا كائنٌ) واداة الشرط (ايسه) تُلحَق بالضمائر وتُكتَب منفصلةً عنها مثل ايسه م

(إنّ انا) وليس لهما ضمير غائب

تنبيهٌ

اننا قد استثنينا هذه الادوات من بابها ووضعناها هنا لتتصرّف مع الافعال

جدولٌ في كل ما تقدم

الفعل الماضي المعلوم

يازدم	يازدك	يازدي	يازدق	يازديكز	يازديلر
كتبتُ	كتبتَ	كتبَ	كتبنا	كتبتم	كتبوا

نفيُ المعلوم

يازمدم	يازمدك	يازمدي	يازمدق	يازمديكز	يازمديلر
ما كتبتُ	ما كتبتَ	ما كتبَ	ما كتبنا	ما كتبتم	ما كتبوا

الفعل الماضي المجهول

يازمشم	يازمشسك	يازمش	يازمشز	يازمشسكز	يازمشلر
كُتبتُ	كتبتَ	كتبَ	كتبنا	كتبتم	كُتبوا

نفيُ المجهول

يازممشم	يازممشسك	يازممش	يازممشز	يازممشسكز	يازممشلر
ما كُتبتُ	ما كتبتَ	ما كتبَ	ما كتبنا	ما كتبتم	ما كتبوا

الفعل المضارع

يازرم	يازرسك	يازر	يازرز	يازرسكز	يازرلر
اكتبُ	تكتبُ	يكتبُ	نكتبُ	تكتبون	يكتبون

نفي المضارع

يازمم	يازمزسك	يازمز	يازميز	يازمزسكز	يازمزلر
لا اكتبُ	لا تكتبَ	لا يكتبُ	لا نكتبُ	لاتكتبون	لايكتبون

فعل الحال

يازيورم	يازيورسك	يازيور	يازيورز
اكتبُ (الآن)	تكتبَ (الآن)	يكتبُ (الآن)	نكتبُ (الآن)

يازيورسكز	يازيورلر
تكتبون (الآن)	يكتبون (الآن)

نفي الحال

يازميورم	يازميورسك	يازميور	يازميورز
لا اكتبُ (الآن)	لاتكتبَ (الآن)	لايكتبُ (الآن)	لانكتبُ (الآن)

يازميورسكز	يازميورلر
لا تكتبون (الآن)	لايكتبون (الآن)

الفعل المستقبل

يازه جغم	يازه جقسك	يازه جق	يازه جغز	يازه جقسكز	يازه جقلر
ساكتبُ	ستكتب	سيكتبُ	سنكتبُ	ستكتبون	سيكتبون

نفي المستقبل

يازميه جغم	يازميه جقسك	يازميه جق	يازميه جغز	يازميه جقسكز
لن اكتبَ	لن تكتبَ	لن يكتبَ	لن نكتبَ	لن تكتبوا

يازميه جقلر

لن يكتبوا

الفعل الوجوبي

يازمليم	يازمليسك	يازملي	يازمليز
اكتبُ وجوبًا	تكتبُ وجوبًا	يكتبُ وجوبًا	نكتبُ وجوبًا
يازمليسكز	يازمليلر		
تكتبون وجوبًا	يكتبون وجوبًا		

نفيُ الالتزامي

يازممليم	يازمليسك	يازمملي	يازمامليز
لا اكتبُ وجوبًا	لا تكتبُ وجوبًا	لا يكتبُ وجوبًا	لا نكتبُ وجوبًا
يازمليسكز	يازمليلر		
لا تكتبون وجوبًا	لا يكتبون وجوبًا		

الفعل التوقيفي

يازەيم	يازەسك	يازە	يازەلم	يازەسكز	يازەلر
حتى اكتبَ	حتى تكتبَ	حتى يكتبَ	حتى نكتبَ	حتى تكتبوا	حتى يكتبوا

نفيُ التوقيفي

يازميەيم	يازميەسك	يازميه	يازميەلم
حتى لا اكتبَ	حتى لا تكتبَ	حتى لا يكتبَ	حتى لا نكتبَ

يازميەسكز	يازميەلر
حتى لا تكتبوا	حتى لا يكتبوا

فعل القدرة

يازه بيلدم	يازه بيلدك	يازه بيلدي
قدرت ان اكتبَ	قدرت ان تكتبَ	قدر ان يكتبَ
يازه بيلدك	يازه بيلديكز	يازه بيلديلر
قدرنا ان نكتبَ	قدرتم ان تكتبوا	قدروا ان يكتبوا

نفيُ القدرة يجوز هكذا للتخفيف

يازه مدم	يازه مدك	يازه مدي
ما قدرت ان اكتبَ	ما قدرت ان تكتبَ	ما قدر ان يكتبَ
يازه مدق	يازه مديكز	يازه مديلر
ما قدرنا ان نكتبَ	ما قدرتم ان تكتبوا	ما قدروا ان يكتبوا

فعل الموصول

يازديغم	يازديغك	يازديغي	يازديغمز	يازديغكز	يازدقلري
الذي كتبتهُ	الذي كتبتهُ	الذي كتبهُ	الذي كتبناهُ	الذي كتبتموهُ	الذي كتبوهُ

نفيُ الموصول

يازمديغم	يازمديغك	يازمديغي	يازمديغمز
الذي ما كتبتهُ	الذي ما كتبتهُ	الذي ما كتبهُ	الذي ما كتبناهُ

يازمديغكز	يازمدقلري
الذي ما كتبتموهُ	الذي ما كتبوهُ

اداة الحكاية الحالية

ايدم	ايدڭ	ايدي	ايدك	ايديكز	ايديلر
كنتُ	كنتَ	كانَ	كنا	كنتم	كانوا

اداة الرواية

ايمشم	ايمشسك ايمش	ايمشز	ايمشسكز	ايمشلر
انا كائنٌ	انت كائنٌ هو كائنٌ	نحن كائنون	انتم كائنون	هم كائنون

اداة الشرط

ايسه م	ايسه ڭ	ايسه	ايسه ك	ايسه كز	ايسه لر
إن انا	إن أنت	إن هو	إن نحن	إن انتم	إن هم

تصريف اداة الحكاية على الماضي

يازدم ايدي	يازدڭ ايدي	يازدي ايدي	يازدق ايدي
كنتُ كتبتُ	كنتَ كتبتَ	كان كتبَ	كنا كتبنا
يازديڭز ايدي	يازديلر ايدي		
كنتم كتبتم	كانوا كتبوا		

الماضي الشرطي

يازدم ايسه	يازدڭ ايسه	يازدي ايسه	يازدق ايسه	يازيڭز ايسه
إن كتبتُ	إن كتبتَ	إن كتبَ	إن كتبنا	إن كتبتم

يازديلر ايسه

إن كتبوا

ماضي الحكاية والشرط

يازدم ايدي ايسه	يازدڭ ايدي ايسه	يازدي ايدي ايسه
إن كنتُ كتبتُ	إن كنتَ كتبتَ	إن كان كتبَ الخ

وهكذا على الماضي المجهول يازمش ايدم ايسه (إن كنتُ كتبتُ) وعلى المضارع يازر ايدم ايسه (إن كنتُ اكتبُ) ونحوهُ مع الحال يازيور ايدم ايسه (إن كنتُ اكتبُ الآن) فكلها على هذا المنوال الّا اسم الموصول فانهُ لا يتصرف هكذا

تصريفُ اداة الرواية مع الافعال

مع الماضي المجهول يازمش ايمش (كائن يكتب) مع المضارع سور ايمش (كائن يحب) وقس عليهِ

الفصل الثاني

في المشتقات المعتلة من المصدر

س · كيف بناء اسم الفاعل وما معنى كلٍّ من اداتهِ

ج · بناؤهُ باحدى ادوات ثلاث تُزاد على الامر فالاولى (يجي) كما في يازيجى (كاتب) وهي تفيد المهنة او الوظيفة

والثانية (ان) كما في يازان (كاتب) او (الذي كتب)
ونسمّى الموقتة. تحذف الالف منها اذا كانت الكلمة خفيفة مثل
أكن (زارع) وتزاد قبلها ياء اذا كانت معتلة نحو اوقويان
(قارىء) والثالثة (هرك) ان كانت الكلمة خفيفة. و(ه رق)
اذا كانت ثقيلة. مثالها بيله رك (عالم) يازه رق (كاتب)

س · هل لاسم الفاعل صيغة اخرى وكيف بناؤها

ج · نعم يوجد له صيغة اخرى تسمّى مبالغة اسم الفاعل لانها
تدل على المبالغة والغلوّ. وكيفية بناؤها أن تزاد نون على الكاف
او القاف الباقيتين بعد حذف ميم المصدر نحو ايشتكن (السمّاع)
وصولوغن (المرويّ) او تلحق بها جيم عوضاً عن النون بعد كسر
ما قبلها نحو بلكج طالغج (عرّاف) و (غطّاس)

س · كيف تنفي وتجمع اسم الفاعل

ج · اذا كان مصاغاً باداة (يجي) ينفى باداة (دگل) نحو
يازيجي دگل (ليس بكاتبٍ) او بالموقتة فباداة (مي) نحو
يازميان (الذي ما كتبَ) وتجمعان كلتاهما باداة (لر) اما الثالثة
فتنفى بالميم ولا تجمع

س · كيف يصاغ كلٌّ من اسمي المفعول السالم والمعتل

ج · يصاغ السالم منه بزيادة (لمش) على المادّة الاصلية

نحو يازلمش (مكتوب) وتُقلَبُ لامها نوناً اذا كانت الكلمة
معتلّةً او منتهيةً بلامٍ نحو اله نمش (منخول) بلنمش (معلوم)
ثمّ ان معتلّة يحصل بصيغةٍ اخرى وهي (نن) تُزاد على المادّة
الاصلية الخفيفة و (نان) اذا كانت ثقيلةً نحو سويلنن (المتكلم بهِ)
ارانان (المُفتش عليهِ)

س · كيف يُبنَى المجهول من السالم والمعتل

ج · يُبنَى السالم منه بزيادة (ل) على فعل الامر نحو اورُلدُم
(ضُرِبتُ) وتقلب اللام نوناً اذا كانت الكلمة معتلّةً او آخرها
لاماً نحو اراندم (فتشتُ) بيلندم (علمتُ)

س · ما هي اداة التعدية في السالم وبناؤها وشواذها

ج · انّ اداة التعدية في السالم (در) ويتعدّى بزيادتها
على الامر مثل يازدرمق (التكتيب) وشذّ في نحو طوغورمق
(التوليد) بوغورمق (التخنيق) دوشورمك (التوقيع) حيث
قلبتْ فيها الدال واواً وصيغة ذلك على الغالب عند ما يكون
اوّل الامر مضموماً

س · ما هي اداة التعدية في المعتدل وشواذها

ج · هي (ت) تُزاد على فعل الامر نحو اوقوتمق (الاقراء)
اله تمك (التنخيل) وشذّ ما يتعدى بالتاء مع عدم وجود حرف

العلة والغالب فيه لما تكون المادّة الاصلية منتهيةً براء اوبقافٍ
نحو سيورتمك (التكبيس) قورقتمق (التخويف) ونحو ذلكَ

س · كيف يُدَلُّ على المشاركة

ج · يدَلُّ عليها بشين تُزَادعلى الامر قبل ادوات الافعال
نحو اورشمق (المضاربة) وتتصرّف كالافعال

س · اخبرني ماهي اداة التمني وكيف دخولها عَلَى الافعال

ج · اداة التمني هي (كاشكي) تفيد معنى (ليت) وكيفية
دخولها هي أن تقدّم على الفعل نحو كاشكي يازدم (ليتني كتبتُ)
فان زيدَ على الامر ياءٌ قبل اداة الفعل تحصل الحكاية نحو كاشكي
يازدم (ليتني كنتُ كتبتُ) وفي مقام الشرط تقدّم على الياء
سينٌ مثل كاشكي يازسيدم (ليتني لو كنتُ كتبتُ) ومع الماضي
المجهول نحو كاشكي يازمش أولَيْدُم او أولْسَيدُمْ (ليتني كنتُ)
او (لو كنتُ كتبتُ)

س · كيف يحصل الشرطيُّ الحاليُّ

ج · يحصل بزيادة (س) على فعل الامر ملحقةً بالضمائر
الّا اذا كان الضمير للغائب فيُحذَف نحو يازسَم يازسك يازسه
(لو اكتبُ تكتبُ يكتبُ) الخ

قاعدة

اذا تجرّدت الكلمة من اداة المصدر وكان آخرها مفتوحًا لفظًا
فللدلالة على فتحها تُشبَّع الحركة الفًا علاوة عَلَى الكلمة الثقيلة او
هاء عَلَى الخفيفة كما في أكلمق (الفهم) سويلمك (الكلام) آكلا
(افهم) سويله (تكلم)

س · هل تستعمل المصادر الفارسية واساوها في اللغة التركية

ج · تستعمل حاصل المصادر فقط التي تصاغ بزيادة (ش)
في آخر الامر الحاضر مثل دانش (المعرفة) روش (الرحلة)
واساوُها تستعمل مثل خرام (تمايس) رفتار (سلوك) ثمّ سواء
كانت حاصل المصادر اسائها فتتصرّف حسب احوال الاسم

س · هل تستعمل ايضًا ذوات الافعال الفارسية

ج · نعم يستعمل منها الامر الحاضر فقط لعمل الوصف
التركيبي ثمّ والبعض من اسم الفاعل نحو دارنده (ماسك)
رَوَنْدَه (ذاهب) خوانندَه (قارئ) سازَنده (دقّاق)
وبعض الاحيان يستعمل اسم المفعول نحو پسنديدَه (منتظر)
بسته (مربوط) شكسته (مكسور) وبعض الاحيان يصير

الوصف التركيبي باسم المفعول الفارسي نحو دلشكسته (مكسور القلب)

تنبيه

اننا قد ضربنا صفحاً عن الاسهاب باتمام جدول مشتقات الفصل الاوّل وعدلنا عن عمل جدول ثانٍ لتصريف مشتقات الفصل الثاني طلباً للاختصار واعتماداً على همة المدرّس

الباب الرابع

في تصريف الاسم وبيان القواعد والضمائر والروابط والاعداد

الفصل الاول

في تصريف الاسم

س . كم هي أقسامُ الاسم

ج . انّ الاسم سبعة اقسامٍ وهي المجرّدُ والمفعولُ بهِ والمفعول اليهِ والمفعول فيهِ والمفعول منهُ والمفعول معهُ والمتضايفان

س . ما هو المجرّد

ج . هو الاسم العاري عن العوامل نحو كوز (عين) وما اشبهَ ذلك

س . ما هو المفعول بهِ وكم هي اقسامهُ وما هي علامتهُ

ج . المفعول بهِ هو ما وقع عليهِ فعلُ الفاعلِ وهو علَى قسمين معرفةٌ ونكرةٌ . أمّا المعرفةُ فعلامتها (ي) تُزاد على الاسم اذا كان سالماً نحو كتابي يازدم (كتبتُ الكتابَ) وتلحقهُ ياءٌ اخرى اذا كان معتلاً نحو قپويي اچدم (فتحتُ البابَ) أمّا النكرةُ فلا علامة لها بل تُقدَّم عليها الاعداد فقط نحو بر كتاب صاتدم (بعتُ كتاباً)

س . ما هي علامة كلٍّ من المفعول اليهِ السالم والمعتل

ج . ان علامة المفعول اليهِ السالم هي هاءٌ يصاغ بزيادتها علَى آخر الاسم فتفيد معنى الى نحو كتابه (الى الكتاب) واذا كان الاسم معتلاً تُزاد ياءٌ قبل الهاء نحو قپويه (الى الباب)

تنبيه

ان حرف العلة الساكن الذي لا يجانسهُ سكونٌ في الكلمة لا يعدُّ حرف علة بل يجري في حالة المفعول اليهِ كالسالم نحو اوه (الى البيت) بادِشاهه (الى السلطان) وقس عليهِ

س . ما هي اداة المفعول فيهِ واداة المفعول منهُ

ج . ان اداة المفعول فيهِ هي (ده) واداة المفعول منهُ هي (دن) تزادان علَى الاسم فتفيد الاولى معنى (في) والثانية معنى (من) نحو مدرسه ده (في المدرسة) ومدرسه دن (من المدرسه)

س. ماهي اداة المفعول معهُ

ج. اداة المفعول معهُ (ايله) وهي تفيد معنى (مع) او باء المصاحبة نحو زيد ايله كيتدم (ذهبتُ مع زيدٍ او بزيدٍ) ويجوز حذف الالف والياء منها اذ استعملت مع الاسم الخفيف

س. ماهي الاضافة وكم هي اقسامها

ج. الاضافة عبارةٌ عن ارتباط اسم باسم آخر واقسامها اربعةٌ لاميَّةٌ وبيانيَّة ومايجري مجرى البيانيه والفارسية

س. ماهي الاضافة اللامية وماهو بناء السالم منها

ج. الاضافة اللامية هي ما توضح النسبة او الملك وهي على قسمين سالمة ومعتلة أما السالمة فتبنى بزيادة (ڭ) عَلَى المضاف اليهِ و(ي) على المضاف نحو زيدڭ كتابي (كتاب زيد)

س. كيف بناء الاضافة اللامية المعتلة

ج. اذا كان المضاف اليهِ والمضاف معتلين يزاد على الاوَّل (ن) قبل الكاف الطرشاء و(س) قبل ياء المضاف نحو قپونڭ كوشه سى (زاوية الباب)

تنبيهٌ

اذا كان آخر الاسم هاء رسمية ينفصل الضمير عنها نحو خانه م (بيتي)

س. كيف يجري الاسم اذا كان مضافًا ومضافًا اليهِ معًا

ج. تنقل علامة المضاف اليهِ الاوَّل الى الثاني نحو كتاب كاغد لرينڭ عددي (عدد ورق الكتاب)

قاعدةٌ

إنَّ ياءَ المضاف اذا اتصلت باحدى الادوات تبدَل نونًا نحو زيدڭ كتابندن (من كتاب زيد)

س. ماهي الاضافة البيانية

ج. الاضافة البيانية هي ماتبين الجنس يستعمل فيها المضاف اليهِ مجردًا سالمًا كان او معتلاً واما المضاف فيجري معها كما في اللامية نحو الما اغاجي (شجرة التفاح)

س. كم هي انواع الاضافة التي تجري مجرى البيانية وماهو كل منها

ج. الاضافة التي تجري مجرى البيانية هي ثلاثة انواع الاوَّل هو ما دلت بهِ الاضافة عَلَى نسبة شخص الى مهنة عمومية نحو مجلس كاتبي (كاتب المجلس) والثاني ما دلت بهِ عَلَى نسبة اسم الى محل مشهور نحو حلب قلعه سى (قلعة حلب) والثالثة ما كان بها كلا المتضايفين علمًا او اسمًا لصنف واحد لا تطلق عَلَى غيرهِ نحو ابراهيم چايري (مرج ابراهيم)

س. كيف حكم اضافة المشبه بهِ الى المشبه للمبالغة

ج. ان اضافة المشبه بهِ الى المشبه للمبالغة وان تكن تماثل اللامية فحكمها كالبيانية نحو يوز گونشني صاقلمه (لاتخفي شمس الوجه) فالمعنى لاتخفي الوجه الذي يكون مثل الشمس

س. اي اضافة يبقى فيها المضاف اليهِ والمضاف مجردين

ج. اضافة الكيل للمكيل نحو بر كيله اربه (كيلة شعيرٍ) والظرف للمظروف نحو بردستى صو (جرّة ماءٍ) والوزن للموزون نحو بر بطمان توتن (رطل دخانٍ) والذراع للمذروع نحو بر ارشون دلبند (ذراع شاشٍ)

س. كيف تبيّن الاضافة الفارسية

ج. تجري مجرى الاضافة العربية مع كسر آخر المضاف نحو درختِ باغ (شجرة الكرم) واذا كان آخر المضاف هاء او ياء ممدودة تزاد على آخره همزة نحو ميوهٔ باغ (ثمر الكرم) ووالئ بلده (حاكم البلدة) واذا كان آخره الفًا او واوًا يزاد عليهِ ياء نحو صفاي خاطر (ابتهاج القلب) وابروي دوست (حاجب المحبوب)

س. هل تبقى الكلمة المؤنثة عربيًا مؤنثةً في اللغة التركية

ج. كلّا لا تبقى مؤنثة وانما تستعمل مذكرةً الا في نفس اماره (لنفس الامّارة) واسماء الحروف كقولك هاء رسمية وياء

مضمومة فانها تستعمل مؤنثةً . واعلم ان التاء المربوطة اما ان تكتب بصورة التاء الممدودة نحو رحمت ظلمت واما ان تصحَّف وتبقى هاء رسمية نحو رحمه عباره. لكن يوجد بعض كلمات آخرها ياء تلفظ الفًا مقصورة وتستعمل في اللغة التركية وهي محصورة في دعوى فتوى صغرى كبرى حمّى شورى لا غير

س. كم هي انواع الاسم وبيّن لي كلًّا منها على حدتهِ

ج. الاسم نوعان خاص وعام اما الخاص فعلى قسمين ايضًا ما يدل على شخص بعينهِ نحو محمد مصطفى علي وما يدل على مكانٍ مخصوص مثل بيروت حلب اسلامبول وهذان القسمان لا يجمعان باداة (لر) مطلقًا وانما تتقدم الاعداد عليهما اذا اريد ذلك واما العام فنحو قلم (قلم) وكاغد (ورق) وهو يجمع بتلك الاداة مثل قلملر (اقلام) كاغدلر (اوراق)

قاعدةٌ مطرده

يجوز للاسم العربي المجموع جمع مكسر ان يجمع ثانيةً على صيغة جمع المونث السالم في اللغة التركية نحو مصرف جمعها مصارف فتجمع ايضًا مصارفات الّا انهُ متى كان مجموعًا جمع تكسير فلا يجوز

جمعهُ باداة (لر) ولا يقال في مصارف (مصارفلر) بل يبقى عَلَى أصلِهِ

س. كيف يُنفَى الاسم

ج. ينفى الاسم بزيادة (سز) على آخرهِ نحو قلمسز (بلاقلم) كاغدسز (بلاورق) الخ

إستِطْرَادٌ

اذا وقع الاسم بعد فعل المستقبل تحصل الصلة المستقبلة نحو يازه جغي مكتوبي كوندرسون (فليرسل المكتوب الذى ستكتبهُ)

س. هل تستعمل الاسماء الفارسية في اللغة التركية وكيف تجمع

ج. نعم تستعمل ببعض الاسماء الفارسية في اللغة التركية وكيفية استعمالها ان كان الاسم الذي حيوة يجمع بالاداة (ان) نحو پدر (اب) پدران (آباء) واذا كان اخر الاسم هاء او الفًا فتحذف الهاء ويعوَّض عنها بكافٍ قبل الاداة نحو بنده (عبد) بندكان (عبيد) ويزاد قبل الالف ياءٌ نحو كدا كدايان وان كان لجمادٍ يجمع بالاداة (هاء) نحو باغ (بستان) باغها (بساتين) الا انهم الآن للفصاحة يجمعون اسم الجماد باداة الجمع التركية نحو باغلر

تنبيهٌ

تشذُّ البعض من اسماء الجماد وتجمع بالاداة (ان) نحو چشم (عين) چشمان (عيون)

س. ماهي علامة ضمير الغائب في كل من احوال الاسم السبعة

ج. ان علامة ضمير الغائب في المجرَّد والمفعول معهُ الياء فقط سواءٌ كان الاسم مفرداً او جمعاً اما في بقية الاحوال فعلامتهُ النون في المفرد والياء والنون في الجمع الا ان ياتي جمع المفعول فيهِ والمفعول منهُ تحذفان للتخفيف وهاك امثلة ذلك

	مفرد ت	مفرد ع	جمع ت	جمع ع
المجرَّد	كتابي	كتابهُ	كتابلري	كتبهُ
المفعول معهُ	كتابي ايله	مع كتابهِ	كتابلري ايله	مع كتبهِ
المفعول بهِ	كتابنى	كتابَهُ	كتابلريني	كتبهُ
المفعول اليهِ	كتابنه	الى كتابهِ	كتابلرينه	الى كتبهِ
المفعول فيهِ	كتابنده	في كتابهِ	كتابلرنده	في كتبهِ
المفعول منهُ	كتابندن	من كتابهِ	كتابلرندن	من كتبهِ
المضاف اليهِ	كتابنك	كتابهِ	كتابلرينك	كتبهِ

س. ماهي الصفة وكم هي اقسامها

ج . الصفة هي ما تبين حال الاسم وهي على قسمين سماعية وقياسية

س . ما هي الصفة السماعية وكيف حكمها مع الموصوف

ج . الصفة السماعية هي الكلمات المحكم ضبطها بالسمع والعلم نحو بيوك (كبير) وحكمها ان تتقدم على الموصوف واذا جمع فلا تجمع نحو بيوك آدم (رجل كبير) بيوك ادملر (رجال كبار)

س . ما هي الصفة القياسية وكيف تبنى

ج . هي الكلمة المضبوطة بقواعدها تركية كانت ام فارسية ام عربية وتبنى بالحاق (لي) او (لو) في آخرها نحو حلبلي (حلبيٌّ) وزورلو (قويٌّ) وبالحاق (جي) عَلَى الاسماء التي توضح مهنة الانسان نحو كميجي (نوتيٌّ) وكذا بزيادة اداتَيْ (چه) و (سى) نحو عربچه (اللسان العربي) وامتحانسي (الاشياء الممتحنة) فالاولى تفيد النسبة والثانية تفيد التشبيه

س . كيف يؤتى بالصفة اذا كان الموصوف مؤنثًا

ج . يؤتى بالصفة كالموصوف اذا كان مونثًا نحو تذكرهٔ ساميه وصحابتِ عالية فلا يقال تذكرهٔ سامى الَّا اذا كانت مضافًا اليهِ ومجموعةً فلا تونث نحو امرنامهٔ ساميلرينك اصداري (اصدار الاوامر السامية)

س . هل تاتي الصفة بلا موصوف

ج . نعم تاتي كذلك وتجري عليها جميع الاحوال الجارية على الاسماء وهي قاعدةٌ عمومية نحو كوزل سَوِيلور (الجميل يُحبُّ) وبيچاره يه باقملي (مداراة الصعلوك واجبة) وعالم مقبولدر (العالمُ مقبولٌ)

س . كيف تستعمل الصفة الفارسية

ج . تستعمل كالعربية مع كسر آخر الموصوف نحو اسبِ سياه (فرسٌ ادهمٌ) واذا كان آخر الموصوف هاء او الفًا تعلو الهاء همزةٌ والالفَ ياءٌ نحو خانهٔ دلكشا (بيت فرح) وصداى بد (صوتٌ كريهٌ)

فائدةٌ

بعض الاحيان تزاد على آخر الاسم او الصفة (انه) تفيد معنى المثل والتشبيه وتصير الصفة بها اسما نحو چاكرانه (اسيرية) درويشانه (درويشية) واذا كان اخر الاسم هاء او الفًا فتقلب الهاء كافًا نحو بندكانه (عبدية) ويزاد قبل الالف ياء نحو كدايانه (فقيرية)

س . كيف يبنى التفضيل في الصفة التركية

ج . يبنى بتقديم اداة (اك) عليها نحو اك كوزل (الاحسن)

س . ما هي اداة التفضيل الفارسية واين تُزاد

ج. ان اداة التفضيل الفارسية هي (تر) تُزاد على آخر الكلمة العربية والفارسية نحو بالاتر (اكثر علوًا) واسعتر (اكثر سعةً)

س. كم هي ادوات التكثير وما هي واين تدخل

ج. ان للتكثير خمس ادوات وهي (پك) و (چوق) و (دها) و (غايت) و (زياده) تدخل في اوّل الكلمة نحو پك اعلا (جيدًا جدًا) وقس عليهِ

س. ما هي اداة تقليل الصفة وكيف تلحقها

ج. هي (جه) تلحق آخر الصفة نحو اسمرجه (اسمر قليلاً) بيوكجه (كبير قليلاً)

س. كم هي ادوات التصغير وما هي واوضح لي كيفية دخولها على الاسم

ج. ان للتصغير اداتين الاولى (جق) تزاد على الكلمة الثقيلة نحو دوستجق (صُوَيحب) اصلها دوست (صاحب) والثانية (جك) تزاد على الخفيفة نحو اوجك (بُيَيت) اصلها او (بيت) واذا كان الاسم منتهيًا بقافٍ او كافٍ بشرط ان يكون مركب من تهجئتين. فاكثر تحذف منهُ القاف والكاف للتخفيف نحو قصراجق (حُجَيرة) اصلها قصراق (حجرة) واتجك

(ذُيل) اصلها اتك (ذيل)

س. هل يصغر الاسم المصغَّر وكيف يتم ذلك

ج. نعم يصغر وانما يتمُّ ذلك بان تزاد (ز) على اداتي التصغير المتقدم ذكرها بعد قلب القاف غينًا ولفظ الكاف ياء لتحركهما وردّ كل من الحرفين المحذوفين اي القاف والكاف نحو قصراقجغز (حجيرة صغيرة) واتكجكز (ذُييل صغير)

تنبيهٌ

قد سبق انهُ اذا تحركت القاف او الكاف نقلب الاولى غينًا وتلفظ الثانية ياء على ان الكلمة تكون ذات حركات اما اذا كانت ذات حركة واحدة فيبقيان على حالهما نحو حقك كلمه سى (كلمة الحق) وكورككك يوزي (وجه الفروة)

س. كيف يبنى اسم المصدر من السالم والمعتل

ج. يبنى اسم المصدر من ذلك باداتين احداهما (ش) تزاد عَلَى آخر الامر كما في اينش (نزلة) والاخرى (مه) كما في يازمه (كتبة) غير ان الاولى تكون مسبوقة بياء مطردة في المعتل نحو اوقويش (قرأة) والفرق بين (مه) المصدرية و(مه) الناهية تخفيف الصوت في الاولى وتثقيلهِ في الثانية

قاعدة

انَّ بعض الاحيان تزاد ياءٌ ونون على آخر المصدر وذلك للدلالة على معنى التعليل نحو سومكين (لمحبة) يازمغين (لكتابة)

س. هل تتصرَّف المصادر مثل الاسماء

ج. نعم تتصرَّف المصادر كما تتصرَّف الاسماءُ كقولك يازمق (الكتابةُ) يازمغي (الكتابةَ) يازمغه (الى الكتابة) يازمقدن (من الكتابةِ) يازمقده (في الكتابةِ) الخ

تنبيه

ان لفظ بيورمق (الامر) تستعمل احيانًا للتعظيم في معنى العمل فقط واذ ذاك تصير من الافعال العامة وتتركب مع الاسماء المصادر او مع الصفات نحو كرم بيورمق. ممنون بيورمق ولفظة بولنمق وان تكون المجهول للمصدر بولمق (الوجدان) تستعمل غالبًا في معنى اولمق (الصيرورة) وتعد من الافعال العامة نحو حاضر بولنمق

س. ماذا تفيد (لك) او (لق) بدخولها على المصدر الخفيف والثقيل

ج. ان دخول اداة (لك) على المصدر الخفيف و (لق) على المصدر الثقيل يوكد ان المصدر تاكيدًا تامًا نحو يازمقلق بيلمكلك

(الكتابة والعلم) واذا أُدرجَ بعد المصدر فعل آخر تفيد التجاهل نحو بيلمكلك كوستردم (تظاهرتُ باني علمتُ)

س. هل تدخل الاداتان المذكورتان على الاسم وماذا تفيدان حينئذٍ

ج. نعم تدخل الاداة (لك) على الاسم الخفيف و (لق) على الثقيل وحينئذٍ اما ان تجعلهُ اسم جنسٍ نحو چوجقلق (ولدنة) اصلها چوجق (ولد) او اسم زمان نحوِ كونلك (يوميًا) اصلها كون (يوم)

الفصل الثاني

في الضمائر

س. كم هي ادوات الاشارة وكيف تتصرَّف

ج. هي ستة. ثلاثةٌ منها تتصرَّف كالضمائر وهي بو (هذا) شو (ذاك) أُو (ذلك) وثلاثة لا تتصرَّف وهي اشبو (هذا) شول (ذاك) أُول (ذلك)

س. ما هو الضمير وكم هي اقسامهُ واذكر لي اياها مفصلةً

ج. الضمير هو ما دل على اسمٍ وقام مقامهُ ويقسم الى اربعة عشر قسمًا البعض منها تتركب مع الادوات وهي ضمير المجرَّد والمضاف اليهِ والمفعول بهِ واليهِ وفيهِ ومنهُ ومعهُ ولاجلهِ والمنفيّ

والمتصل باوزره والمتصل باوّل والمتصل بصكره والمتصل بكبي والوصفيّ

جدول في الضمائر

ضمير المجرّد

بن	سن	او	بز	سز	انلر
انا	انت	هو	نحن	انتم	هم

ضمير المضاف اليه

بنم	سنك	انك	بزم	سزك	انلرك
ي (كتابي)	كَ (كتابك)	ه (كتابه)	نا (كتابنا)	كم (كتابكم)	هم (كتابهم)

ضمير المفعول به

بني	سني	انى	بزي
ني (ضربني)	كَ (ضربك)	ه (ضربهُ)	نا (ضربنا)
سزي	انلرى		
كم (ضربكم)	هم (ضربهم)		

ضمير المفعول اليه

بكا	سكا	اكا	بزه	سزه	انلره
لي	لك	لهُ	لنا	لكم	لهم

ضمير المفعول فيه

بنده	سنده	انده	بزده	سزده	انلرده
فيّ	فيكَ	فيهِ	فينا	فيكم	فيهم

ضمير المفعول منهُ

بندن	سندن	اندن	بزدن	سزدن	انلردن
مني	منكَ	منهُ	منا	منكم	منهم

ضمير المفعول معهُ

بنمله	سنكله	انكله	بزمله	سزكله	انلرله
معي	معكَ	معهُ	معنا	معكم	معهم

ضمير المفعول لاجلهِ

بنم ايچون	سنك ايچون	انك ايچون	بزم ايچون	سزن ايچون	انلر ايچون
لأجلي	لأجلك	لأجلهِ	لأجلنا	لأجلكم	لاجلهم

الضمير المنفي

بنسز	سنسز	اوسز	بزسز	سزسز	انلرسز
بدوني	بدونك	بدونهِ	بدوننا	بدونكم	بدونهم

الضمير المتصل باوّل

بندن اوّل	سندن اوّل	اندن اوّل	بزدن اوّل	سزدن اوّل	انلردن اوّل
قبلي	قبلك	قبلهُ	قبلنا	قبلكم	قبلهم

الضمير المتصل بصكره

بندن صكره	سندن صكره	اندن صكره	بزدن صكره	سزدن صكره	انلردن صكره
بعدي	بعدك	بعدهُ	بعدنا	بعدكم	بعدهم

الضمير التشبيهيُّ

بنم كبي	سنڭ كبي	انڭ كبي	بزم كبي	سزڭ كبي	انلرڭ كبي
مثلي	مثلك	مثلهُ	مثلنا	مثلكم	مثلهم

الضمير الوصفيّ

بنمكي	سنڭكي	انڭكي	بزمكي	سزڭكي	انلرڭكي
الذي لي	الذي لك	الذي لهُ	الذي لنا	الذي لكم	الذي لهم

س. هل للضمائر المارّ ذكرها احوال اخر

ج. كلاّ وانما تدخل الاداة (كي) على ضمير المفعول فيهِ فتحوّلهُ الى الموصول نحو بنده كي (الذي عندي). واعلم ان هذا الضمير والضمير الوصفيّ تجري عليها حالات الاسم السبعة نحو بنمكيني بنمكيدن بنمكينه (الذي لي من الذي لي الى الذي لي) الخ

س. ما هو الضمير المُبهَم

ج. هو ما استعمل لتمييز شخص عن شخصٍ آخر. وهو كندو وقد يُلفَظ كندى ياتي للمتكلّم وللمخاطب وللغائب ويجمع ايضاً

ففي المتكلم تحذف ياؤهُ وواوهُ فيصير كندم (شخصي او ذاتي) ويتصرَّف كالاسم اذ تجري عليهِ الاحوال السبعة

س. كم هي المبهمات الفارسية المستعملة في اللغة التركية وما هي وما معنى كلٍّ منها

ج. هي ثلاث الاولى (خود) بمعنى كندى (نفسهُ) نحو رأى خوديله (برأي نفسهِ) والثانية (چه) تاتي بمعنى (مهما) وتستعمل ضمن العبارات الفارسية نحو هرچه باداباد (مهما صار فليصير) والثالثة (چند) بمعنى كم نحو چند دفعه (كم دفعة)

الفصل الثالث

في الروابط

س. ما هي صيَغ الروابط

ج. هي الصيَغ المستعملة لربط مضمون جملة بمضمون جملةٍ اخرى

س. كم هي انواع الروابط وما هي

ج. انواع الروابط خمسة. وهي العطفيَّة والتعقيبيَّة والانتهائيَّة والابتدائية والتوقيتية

س. ما هي الصيغة العطفية ولماذا يؤتى بها وكيف حالتها من جهة الزمن

ج . هي ما زيدَ في بنائها على الامر (وب) . وانما يؤتى
بها لتحسين الكلام وعدم تكرار اداة الصيغ لربط فعلين بعضهما
ببعض . وزمانها يتبع زمن صيغة الفعل الذي عطفت عليهِ بعدها
نحو كلوب كيتدي (جاء فذهب) كلوب كيدر (ياتي و يذهب) وهكذا
في الازمنة الباقية جميعاً

س . كيف تبنى الصيغة التعقيبية

ج . تبنى بالحاق الاداة (يجك) بالمادة الاصلية اذا
كانت خفيفة و (يجق) اذا كانت ثقيلةً . وهذه الصيغة
تتضمّن معنى الشرط وتدل على وقوع جواب الشرط مستقبلاً
ولا تستعمل الاّ في مقام الغيبة نحو كليجك (سياتي) او ليجق (سيصير)

س . كيف تبنى الصيغة الانتهائية وماذا تبين

ج . تبنى بالحاق اداة (نجه) بالمادة الاصلية وهي تبين مدة
الانتهاء نحو يازنجه (حتى يكتبَ) وغالباً تزاد على هذه الاداة
(يه دك) او (يه قدر) واذ ذاك تحذف الهاء الرسمية من الاداة
نحو يازنجيه دك او قدر (الى حينما يكتب) . وبعض الاحيان
تستعمل عوض الصيغة التعقيبية كقولك افندى سوزه باشلينجه
هركس لقردي كسدى (لما ابتدأ الافندي بالخطاب كلُّ واحدٍ
قطع الكلام)

س . كيف تُصاغُ الصيغة الابتدائية والى ماذا تُشير

ج . تصاغُ بزيادة (هلي) على المادة الاصلية السالمة وتزاد
ياء اذا كانت معتلة او منتهية بلام وهي تشير الى وقوع فعل آخر
مستديم حدوثهُ منذ ابتداء وقوع ذلك الى حين التكلم وغالبًا
تلحقها لفظة (دنبرو) نحو يازه ليدنبرو (منذ كتبتُ) ودرسه
باشليه ليدنبرو بر گون فوت ايتمدم (منذ ابتدأتُ بالدرس لم اهمل يوماً)

س . ما هو بناء الصيغة التوقيتية واذكر لي كيفية استعمالها

ج . إنَّ بناء الصيغة التوقيتية هو بالحاق الاداة (جه) بآخر
متكلم جمع الفعل الماضي الشهودي فتقع شرطًا وكلما استعملت
اشار مضمونها الى وقوع مضمون جزائي بعدها نحو بن سكا
نصيحت ايتدكجه سن گوجنيورسن (في الوقت الذي انا انصحك
انت تغتاظ) وسن درسه چالشدقجه سنى هركس سوَر (وكلما
زاد اجتهادك في الدرس زاد حب كل انسان نحوك)

الفصل الرابع

في الاعداد

س . الى كم قسم تقسم الاعداد

ج . تقسم الاعداد الى اربعة اقسام وهي اصلية وكسرية
ووصفية وتوزيعية

س. كم هي مراتب الاعداد الاصلية

ج. هي ستة مراتب كما ترى ادناهُ

الاولى الآحاد

بر	ايكى	اوچ	درت	بش	التى	يدى	سكز	طقوز
واحد	اثنان	ثلاثة	اربعة	خمسة	ستة	سبعة	ثمانية	تسعة

الثانية العقود

اون	يكرمى	اوتوز	قرق	اللى	التمش	يتمش	سكسان	طقسان
عشرة	عشرون	ثلاثون	اربعون	خمسون	ستون	سبعون	ثمانون	تسعون

الثالثة والرابعة المئة والالف

يوز (مئة) ايكيوز (مئتين) او چيوز (ثلاث مئة) الى بيك (الف) ايكيبيك (الفان) اوچبيك (ثلاثة آلاف) اون بيك (عشرة آلاف)

الخامسة والسادسة

وهي ما تقدم فيها العشرات على عشرات الالوف الى المئة الف نحو يكرمى بيك (عشرون الفًا) الى يوز بيك (مئة الف) فهذه المئة الف تسمى (يوك) وهكذا تقدم عليها الاحاد نحو ايكى

يوك (مئتي الف) اوچيوك (ثلاث مئة الف) الى اون يوك (الف الف) فهذا يسمى مليون وقس عليهِ

س. ما هي الاعداد الكسرية

ج. الاعداد الكسرية هي التي تبيّن الجزءَ المعين من عددٍ ما مثل بچق أو يارم (نصف). اوچده بر (في الثلثة واحد) اي الثلث درتده بر (في الاربعة واحدٌ) اي الرُّبْع وعلى هذا النسق تستعمل باقي الاعداد حتى النهاية. وقد تختصر للتخفيف فيقال بر ربع ايكى ربع بر ثلث ايكى ثلث الخ

س. ما هي الاعداد الوصفية وكيف تُصَاغ

ج. إنَّ الاعداد الوصفية هي ما تستعمل بمقام الصفة وتصاغ بالحاق (نجى) بالاسم العدديّ نحو برنجى (الاوّل) ايكنجى (الثاني) وهلمَّ جرًّا

فائدةٌ

ان كلمتي ابتدا واوّل العربيتي الاصل المستعملتين في اللغة العثمانية تحلاّن محلّ برنجى حينما تلحق بهما الاداة (كى) نحو ابتداكى واولكى (الاولى)

س. ما هي الاعداد التوزيعية وكيف تبنى

ج. الاعداد التوزيعية هي ما دلت عَلَى تعيين مقدارٍ لفرقةٍ ما بالمساوات. وهي تبنى بزيادة (ر) عَلَى الاعداد وفتح ما قبلها ان لم يكن آخر العدد ياء والاَّ فتزاد قبل الراء (ش) نحو اوچر

غروش ويريلسون (فليعطَ لكلٍّ منهم ثلاثة غروش بالمساواة) وايكيشر غروش ويردم (أَعطيت لكلٍّ منهم غرشين)

س. هل تستعمل بعض الاعداد الفارسية في اللغة التركية وما هي

ج. نعم يستعمل فيها غالبًا من الواحد الى الخمسة نحو يك. دو. سه. جهار. پنج. ويكثر استعمال المئة والالف نحو صد هِزار (مئة الف) وتستعمل (يكان) من الاعداد التوزيعية مكرَّرةً نحو يكان يكان كلديلر (اتوا فردًا فردًا). واما البقية فلا تستعمل

الباب الخامس

في الادوات التركية والفارسية وقواعد التركيب وجمل وبعض عبارات وخاتمة

الفصل الاول

في الادوات التركية

س. ماذا تفيد الاداتان (اوزره) و (اوزرينه) واين تُستعملان

ج. كِلا الأَداتين تفيدان الاستعلاء اما الأُولى اوزره (على) فتستعمل مع المجرَّد نحو بوحال اوزره (على هذا الحال) فاذا

أُلحقتْ بالمصدر افادت الشرط نحو رد واعاده ايلمك اوزره (عَلَى أَنْ تُرَدَّ وتُعاد) او الحال نحو كيتمك اوزرهيم (انني عَلَى همة الذهاب) واما الثانية (اوزرينه) فتستعمل مع المضاف اليهِ وتدلُّ على الضمير الغائب نحو بوحالك اوزرينه (على هذا الحال) اوزرينه ياز (اكتب عليهِ)

س. ما هي اداة (ايكن) وماذا يُعنى بها

ج. إنَّ (ايكن) اداة حال تعبر عن وجود مضمون الجملة في ظروف الحال التركيبي مثلاً بن سكا مخلص ايكن سن بني فنا بللدك (مع اني محبٌّ مخلصٌ لك اعتبرتني رديئًا)

س. ما هي اداة الاستفهام وكيف تستعمل واشرح لي كيفية مواقعها

ج. هي (مى) تُستعمل عند الاستفهام نحو قولك شوگورينان ارسلانميدر (أَأَسدٌ هذا المنظور) فاذا الحقت بالافعال توضع بعد الضمير) نحو يازدكمي (أَكتبتَ). واعلم انها تاتي قبل الضمير النسبيّ نحو يازرميسكز (أَتكتبون) وتستعمل دائمًا في آخر الكلمة المسؤول عنها نحو حَلبه كتدكمى (أَذهبتَ الى حلب) فالسؤَال هنا عن الذهاب اوعدمهِ فان كان الاستفهام عن مكان الذهاب توضع ما بين الاسم والفعل على انها توخر عن الاسم

نحو حلبه مى كتدك (أإلى حلب ذهبتَ)

في بعض ادوات التنبيه والنداء

آفرين	اوف	امان	آه	اوت	اى	چابوك	خير	صاقن
احسنت بهِ	افٍّ	الامان	أوَّاه	نعم	يا	سريعًا	لا	احذر

نصل	نه	نيه	إشته	هايدَه	هاى هاى	واى	يازق	يواش	يوق
كيف	ما	لم	هوذا	هلم	كيف لا	ويلٌ	واأسفاه	مهلاً	كلا

ادوات التعليل

ايچون	ايدى	چونكى	دَن اوتورى	دَن طولاى	دَن يكا
لأجل	ف	بما أَن	من اجل	من اجل	من اجل

زيرا	مادامكى
لان	حيثما

ادوات العواطف

دَخى	دَه	گرَك	نه	هم	ياخود	يوخسه
ايضًا	ايضًا	سواء	لا	ايضًا	اما ـ او	الاّ

ادوات التشبيه

انجلين	اويله	بونجلين	بويله	نته كم	كبى
مثل ذلك	كذلك	مثل هذا	هكذا	كما ـ مثلما	مثل

ادوات الابهام

قنغى	هرنه	هركيم	نه	كيم	كيمه
اي	كلما	كلّ من	ما	مَن	لمن

ادوات الظروف

هردم	هانى	قت	قرشو	برازدن	ارا	بورا	ديشارى	قچن
دائمًا	اين	عند	امام	بعدقليل	بين	هنا	خارج	متى

اشاغى	اورا	شمدى	ايچرو	بوندن بويله	شورا
اسفل	هنالك	الآن ـ حالاً	داخل	من الآن فصاعدًا	هناك

بوندنصكره	چوقدن	طَشْره	كبى	گچ	نرَدَه
من بعد الآن	من مدّة طويلة	خارج	حالما	متأخرًا	اين

همانكهْ	هيچ	يان	يوقارو
بمجرّد ما	أصلاً	جانب ـ عند	فوق

الفصل الثاني

في بيان الادوات الفارسية

بر بمعنى (على) نحو بر مقتضاى حال (علَى مقتضى الحال)

براى (لاجل) نحو براى خاطر (لاجل الخاطر)

با (مع) او (ب) نحو باسند (بسندٍ)

ب (اداة المفعول اليهِ) نحو بصباح (الى الصباح)

نا (ما) نحو نا مقبول (ما هو مقبول)

بی (بلا) نحو بی وفا اولدی (صار بلا وفاء)

آسا (كما) نحو گل آسا (كالوَرْد)

وش (شبه) نحو ما هوش (شبه القمر)

گویا (كأنَّ) نحو گویا کله جکدر (كانهُ آتٍ)

زار (اداة محلية) نحو گُلزاره کتدی (ذهب لمكان الورد)

ستان (اداة محلية ايضاً) نحو گُلستان (مكان الورد)

گاه (ايضاً اداة محليه) نحو سیرگاه (مكان النزهة)

از (اداة المفعول فيهِ) نحو ازدل (في القلب)

دن (اداة المفعول فيهِ ايضاً) نحو جان دن (في الروح)

دَر (كذلك اداة المفعول فيهِ) نحو دَرحال (في الحال)

اگر (اذا) واذا زيدَ عليها چه) تفيد الشرط الحالي

چند (كم) نحو چند دفعه کلدم سزی بولمدم (كم مرَّة اتيت ما وجدتكم) چه گونه (كيف) نحو ماده بي چه گونه اولدی (كيف صارت المادة) تا (حتى) اداة انتهاء نحو تا بصباح (حتى الى الصباح)

الفصل الثالث

في قواعد التركيب

س. ما هي الجملة المفيدة وكم هي اقسامها وبين لي كلاً بمفردهِ

ج. الجملة المفيدة هي ما افادت المخاطب فائدةً تامةً يصحُّ السكوت عليها. وهي علَى قسمين فعلية واسمية اما الفعلية فهي ما تركبت من فعل وفاعل متقدماً كان على الفعل ام متاخراً عنهُ نحو یاز کچدی (ذهب الصيف) قیش کلیور (الشتاء آتٍ) سن الداندك (انتَ انخدعتَ) واذ كان لا بدَّ لكلِ فعلٍ من فاعل لزم ان يكونا جملةً اينا وقعا * واما الاسميَّة فهي ما تركبت من مبتداء وخبر نحو افندی عاقلدر (الافندي عاقل) فافندي مبتدا وعاقل خبرهُ ودر رابطة للخبر فان اتى باداة الحكاية بعد الخبر تحذف (در) كقولك افندی عاقل ایدی وفي النفي تقدم اداتهُ على اداة الحكاية نحو افندی عاقل دکل ایدی (الافندي ما كان عاقلاً)

س. كم هي توابع الجُمَل وما هي

ج. انَّ توابع الجمل ثلاثةٌ. الحال والتمييز والمفاعيل مع

الكلمات الداخلة عليها (اوزره) (ايچون) (كبي) (دك)

س. اورد لي مثالاً على الحال واوضح لي مواقعهُ

ج. مثال الحال بن سوينه رك كلورم انا آتٍ منشرحًا)

وقد يوتى باواخر الاحوال العربية بتنوينٍ نحو ممنونًا كتدے (ذهب ممنونًا . ثم قد تكون الجملة حالاً تركيبيًا فتتم جملةً اخرى وذلك اذا حذفت الاداة الرابطة وعُوِّض عنها بالاداة ايكن نحو حال بويله ايكن نيچون عناد ايدرسين فجملة حال بويله ايكن هي حالٌ تركيبيٌّ وجملة ايدرسين متممة لها

س. قد فهمنا معنى الحال فما هو مثال التمييز وما هما قاعدتاه اذا كان جملةً

ج. التمييز نحو بن معلومجه آكا فايقم (انا افوقهُ بحسب المعلومات) ثم قد يقع التمييز جملة فيتم جملةً اخرى ولذلك قاعدتان . الاولى اذا كان التمييز صيغة وصل موضوعة في آخرهِ احدى هذه الالفاظ المترادفة جهتله او حسبيله او ملابسه سيله او مناسبتله نحو سكا مخلص اولديغم جهتله بويله نصيحت ايده يورم (من كوني محبًا مخلصًا لك ابدي بهذه النصيحة) فجملة مخلص اولديغم تمييز وجملة نصيحت ايده يورم متممة لهُ . الثانية ان كان التمييز جملةً مربوطة مع احد هذين المصدرين اولمق

اولمسه موضوعًا بعدهُ (جهتله) نحو بن سكا خلوصم بر كمال اولمق اولمسه جهتله

س. بين لي القسم الثالث من التوابع

ج. هو المفاعيل والكلمات الداخلة عليها اوزره او ايچون او كبي او دك مثالهُ كتابي ال (خذ الكتاب) ودرسه چالش اخشامدن صباحه دك (اجتهد بالدرس من المساء الى الصباح) مكتبده اوتوروب پدرك كبي عالم اول الخ

قاعدةٌ

اذا اردت ان تركب جملةً تامة قدم ضمير الزمان ثم ظرفهُ وبعدهُ ظرف المكان ثم الاعداد ثم اداة التفضيل ثم الصفة ثم الموصوف ثم الفعل

مثال ذلك

اشبو يتمش ايكي سنه سنده نفس بيروتده اوزون چارشو جوارنده يكرمي بيك غروشله بر اك بيوك وكنيش خانه صاتون الدم انني قد اشتريت بيتًا واسعًا وكبيرًا جدًا في نفس بيروت في جوار السوق الطويل بعشرين الف غرش وذلك في السنة الثانية والسبعين

الفصل الرابع

في المكالمات

تنبيهٌ

اشبو مكالمات مبتديانك تكلمنه مخصوص اولمغين تراكيب تركية وعربية سى استعمالده قولاى كلمسنه دائر لسان عوام اوزره يازلمش ايدوكى معلوم بيوريله

برنجي مكالمه	(المكالمة الاولى)
صباح شريفلريكز خير اولسون افندم	اسعد الله صباحكم ياسيدي
صباح شريفكز خير اوله عزيزم	اسعد الله صباحكم ياعزيزي
مزاج شريفلريكز نصلدر	كيف مزاجكم الشريف
شكرلر اولسون چوق ايو صحتده يم	لله مزيد الحمد في غاية الصحة
افندى پدركزك كيفى نصلدر	كيف حال والدكم
چوق ايو صحتده در	هو في غاية الصحة
طرفمدن مخصوص سلام سويليكز	بلغوهُ عني مزيد السلام
تبليغنده قصور ايتمم	لا اقصر بتبليغهِ ذلك
برادركزه خلوصى عرض ايديكز	بلغوا اخاكم خالص مودتي
جان وكوكلدن تبليغ ايدرم	ابلغهُ ذلك على الراس والعين
اللهه اصمرلدق افندم	استودعكم الله ياسيدي

ان شاء الله ملاقات عاليكز له مسرور اولورز	ان شاء الله نحظى بمقابلتكم ونسرُّ برؤيتكم
خوش كلديكز صفا كلديكز	جئتم بالصفاء والسرور
سزه بر رجام واردر	ان لي رجاء اليكم
بيوركزنه استرسكز	تفضل ماذا تطلب
كرم ايدوب بنده كزه بر كتاب احسان ايدرميسكز	هل تتكرمون علَى عبدكم بكتاب من احسانكم
پك جزئي برشى استديكز	طلبتم شيئًا قليلاً
سزه بوقدر زحمت ويرديكمدن محجوبم	اني خجلت منكم لما حملتكم من المشقة
محجوبيتى موجب برشىء يوقدر	ليس شيءٌ يوجب الخجالة
برادركز نره يه كيتمش	الى اين ذهب اخوكم
بش كوندن اوّل حلبه كيتمشدر	ذهبَ الى حلب من خمسة ايام
قره دنى يوخسه دكزدن	برًّا ام بحرًا
قيشده برًّا كيدلمز	في الشتاء لا يمكن السفر برًّا
الله سلامة ويرسون	سلمهُ الله تعالى
اوپك دلبر برذاتدر	هو رجل لطيف جدًّا
محبتكز بويله كوستريور	هكذا محبتكم تري

صداقتلو اولديغندن چوق سورم	احبهُ من كونهِ صادقًا
بنده كزه رخصت وارمی	هل تأذنون لعبدكم
بو كيجه ده سزی براقم	لااسمح لكم في هذه الليلة
عفو ايديكز بشقه كيجه كلورم	العفو سيدي ساتي ليلةً اخرى
سلامتله چوق ممنون اولدم	مع السلامة صرت ممنونًا جدًا

(ايكنجی مكالمه)	(المكالمة الثانية)
اخشام شريفلر كز خير اولسون	ليلتكم السعيدة فلتكن مباركة
الله عمر لر ويرسون افندم	اطال الله عمرك ياسيدي
بيور يكز برر قهوه ايچه لم	تفضل لنشرب القهوة
رخصتكز له افندم كيده جكم	باذنك سيدي مرادي اذهب
دولتخانه يه می كيده جكسكز	هل قصدكم الذهاب الى منزلكم
خير افندم بو كيجه دعوتلويم	كلاً ياسيدي انني في هذه الليلة مدعوٌ
سزی دعوت ايدن كيمدر	من هو الذي ادعاك
شوقی افندی نامنده برذاتدر	دعاني شخص يقال لهُ شوقي افندي
بوديديككز احبابمزدندر	هذا الذي تعنيهِ هو احد احبابنا
بويله ايسه بيوركز برلكده كيده لم	فاذا تفضلوا لنذهب سويةً
شايد بنی قبول ايتمدی	لربما ماقبلني

محقق بيلورمكه ممنون اولور	انا اتحقق بانهُ يصير ممنونًا
ساعت قاچده كيتمليز	في اية ساعةٍ يجب ان نذهب
اخشامدن صكره برساعت	بعد المساء بساعةٍ
او لوقتده كيده مم ايشم واردر	اكون مشغولاً ذاك الوقت لااقدر اذهب
ضروري دكل ايسه ترك ايديكز	اذا ماكان لازمًا فاتركوهُ
درسلرمی مراجعت ايده جكم	مرادي اراجع دروسي
بو كونلرده نه درس ايديورسكز	ماذا تدرسون في هذه الايام
تركی وفارسي لغتلريني اوكرنيورم	اتعلم اللغتين التركية والفارسية
سزی كيم اوقوديور	من يقرئكم
كندو كندومدن مطالعه ايديورم	اطالع الآن لذاتي
بويله برفائده تحصيل ايده مزسكز	بهذا لايمكنكم الاستحصال على ثمرة
نه ياپملی بكا بريول كوستر	كيف العمل ارني طريقةً
كل برمكتبه كيره لم	تعال ندخل الى مدرسة
بيروتده ايو مكتب بولنورمی	أيوجد في بيروت مدرسةً جيدة
بيروتده ايكی مكتب	ان في نفس بيروت مدرستين
واردركه اوروپا مكتبلری كبيدر	مثل مدارس اوروبا
اسملری ندر	ما هي اسماؤُها
برى كليه وديكرى وطنيه	الواحدة تدعى الكلية والاخرى
ديرلر	الوطنية

كليه ده نه تعليم ايدرلر	ماذا يعلمون في الكلية
ايكى دائره يه منقسمدر	منقسمة الى دائرتين
برى تعليم طبابت اينمسنه دائر	الاولى لاجل تعليم العلوم الطبية
وديكرى لغات وعلوم ايچوندر	والاخرى الى اللغات والعلوم
وطنيه ده لغات اوكرتمزلرمى	ألا يعلمون اللغات في الوطنية
اوت افندم علومك كافه سنى ده	نعم سيدي وكل العلوم ايضاً
خواجه لرى نصلدر	كيف هم اساتذتها
خواجه لرك اك اعلاسندندر	هم من احسن المعلمين
مكتبك منظرى نصلدر	كيف منظر المدرسة
جنت مثاليدر	مثل الجنة
شاكردلرينه فائده اوليورمى	هل تحصل الفائدة الى تلاميذها
حصوله كلان فائده يى وصف ايده مم	لا اقدر اصف الفائدة التي حصلت
شمدى يك مسرور اولدم	الآن صرت مسروراً جداً
يارين كيدرميسك	أتذهب باكراً
هاى هاى ان شاء الله اوبر كونده	كيف لا ان شاء الله بعد غدا

(اوچنجى مكالمه)	(المكالمة الثالثة)
قارنكز اجميدر اوت افندم	هل انتم جياع نعم سيدي

نه يرسكز نه اولورسه	ماذا تاكلون اي شيء كان
بن شمدى يدم دها اجقمدم	انا الان اكلت ما جعت بعد
اوده مى يديكز	هل اكلتم في البيت
احبابك برى يانده يدم	اكلت عند احد الاحباب
كونده قاچ دفعه يرسكز	كم مرّة تاكلون في اليوم
ايكى دفعه دن زياده يه مم	لا اقدر آكل اكثر من مرّتين
نه وقت يرسكز	متى تاكلون
اجقديغم وقتده يرم	آكل حينما اجوع
سز طعام ايتديكزمى	هل اكلتم
خير افندم برشى يمدم	كلاّ ياسيدي ما اكلت شيئاً
قالق يه لم	قم لناكل
چتال ايله يه مم قاشق استرم	لا اقدر ان آكل في الشوكة اريد ملعقة
بوده حاضر سويليكز كتورسونلر	فهذه ايضاً موجودة قل ليحضروها
محجوب اولميكز كفايته قدر يكز	لا تخجل كُلْ ما يكفيك
بشقه يره كيدوب يمه جكم	لن اذهب لمكان آخر حتى اكل
نه در لو يمك استرسكز كتورسونلر	اي طعام ترغبونهُ ليحضروهُ
صاغلغكزدن ما عدا برشى استم	لا ارغب شيئاً سوى سلامتكم
قهوه مى ايچرسك يوخسه چاى	أتشرب قهوة ام شاي

قهوه خوشمه كلمز چاى استرم	لا انبسط من القهوة اريد شاي
ساده جى يوخسه سود ايله	هل ممزوجًا بالحليب ام بلا مزج
نه اولورسه ايودر	كيفما كان فهو جيد
دون اخشام نصل ياتديكز	كيف بتم ليلة البارحة
سورى سككلردن ياته مدم	ما قدرت ان انام من الناموس
قهوه التى ايتمز ميسكز	الا تتروقون
بنده خانه ده ايتدم	تروّقتُ في البيت
بن يالكز ييه مم	انا لا اقدر ان آكل وحدي
اشته سكا بر مسافر كلدى	ها قد اتاك ضيف
عنايت بيوروب بر صوو ير ميسكز	أممكن ان تتفضلوا علينا بشربة ماء
قارلى صو واردر ايچر ميسكز	يوجد ماء ثلج أتشربون
تيز كتور چوق صوسزم	اعجل بجلبهِ انني ظمآن جدًا
شفالر اولسون افندم	هنيئًا ياسيدي
الله عمرلر ويرسون	هناكم الله بطول العمر

(دردنجى مكالمه)	(المكالمة الرابعة)
افندم شم الهوايه كيدر ميسكز	اتذهب الى التنزّه ياسيدي
بنده كز يايان كيده مم	عبدكم لا يقدر ان يذهب راجلًا

سزده برات يوقمى	اما عندكم فرسٌ
اوت واردر لكن چايره يوللدم	نعم يوجد لكن ارسلتهُ للمرج ليرعى
ايكى حيوان استكرا ايدرز	نستاجر دابتين
سز قنغيسنه بينرسكز	انتم ايهما تركبون
هر قنغيسى رهوان ايسه اني بنَرم	ايهما كان رهوانًا اركبهُ
قنغى باغچه يه كيده لم	الى اي بستان نذهب
دكز كنارى طرفنه كيدرز	نذهب الى شاطي البحر
افندم قورى يرده نه ياپرز	سيدي ما الافادة من البيداء
اصل نزهت يرى اوراده در	اصل التنزُّه في تلك
بو واپوره سير ايديكز نصل كليور	انظر الى هذا الوابور كيف آتٍ
سز كورمزدن اول بن كوردم	انني نظرتهُ قبل ان تنظرهُ
بالقلر نصل اوينا يورلر كورد كمى	اما ترى كيف تتلاعب الاسماك
حقيقةً كوزل بر سيردر	بالحقيقه انها فرجةٌ عظيمةٌ
بيوركز شو بوكاردن بر صو ايچه لم	تفضلوا لنشرب من هذا النبع
نه كوزل صودر بوراده بر راحت ايده لم	ما احسن هذا الماءُ فلنسترح هنا
حيوانلري كيم طوته جق	من يمسك الخيل
بو بيوك قيايه باغلايه لم	نربطها في هذه الصخرة
قيش ازيتندن صكره بهارك لذتى مطلوبدر	من بعد اذية الشتاء نطلب لذة الربيع

بنده کزقیش ایامنده جانم صقلور	عبدکم یضجر في ایام الشتاء
بن بویله دکلم قیشی چوق سورم	انا لستُ هکذا بل احبُّ الشتاء
اخشام یقینلاشدی کیتمزمیز	قد اقترب المساء الاتذهبون
های های امرکزه منتظرم	کیف لا وانا منتظر امرکم
بو کیجه بزه تشریف ایتمز میسکز	الاتشرفوننا في هذه اللیلة
اکر مسافر کلمز ایسه کلورم	ان لم یاتنا ضیوف نتشرّف
رخصتکزله بوطرفدن کیده جکم	باذنکم فاني ارغب الذهاب من هنا
دولت واقبال ایله کیدیکز افندم	اذهبوا بالسلامة

(بشنجی مکالمه)	(المکالمة الخامسة)
درسکی اوقویوب ازبرلدکمی	هل قرأت امثولتك وحفظتها
خیر دها مراجعت ایتمدم	کلاّ انني ما راجعتها بعد
دکلتمك وقتی کلدی نصل یاپه جقسك	قد صار وقت التسمیع کیف تعمل
ظن ایتدم که بوکون خواجه کلمیه جکدر	افتکرت بان المعلم لا یاتي الیوم
خیر خواجه مز هیچ غایب اولمز	کلاّ ان المعلم لا یغیب مطلقًا
کل شمدی کتابمزی الوب براز اوقویه لم	تعال الآن ناخذ کتابنا ونطالع فیهِ شیئًا

افندم عفو بیورکز شمدی صفا وقتیدر	العفو یاسیدي الان وقت الفسحة
صفا وقتنده اوقوسه ق نه اولور	وماذا یصیر اذا قرأنا وقت الفسحة
برشیء اولمز اما شمدی اوینایه جغم	لا یصیر شیئًا الان مرادي العب
غالبًا اوقومغه هوسك یوقدر	الغالب ان لیس لك تولع في القراءة
افندم نیچون بنی تکدیر ایدیورسکز	سیدي لماذا تخجلني
تکدیرك بیوکینه شایسته سك	لانك تستحق تخجیلاً عظیمًا
بویله ایسه بوندن صکره چالشه جغم	اذا کان هکذا من الان فصاعدًا ساجتهد
بن کیجه کوندز اوقوسه م اوصانم	انا اذا قرأت لیلاً ونهارًا لا اضجر
بن دخی بونی قاعده اله جغم	سأتخذ هذه مذهبًا
اکر بویله ایدر ایسه ك اوکرنورز	اذا فعلنا ذلك نتعلم
استدیکمز دخی بودر	ذلك ما کنا نبغي
سز مدرسه یه نه وقت کلورسکز	انتم متی تاتون الی المدرسة
کونشله برابر کلورم	آتي وقت شروق الشمس
ایلك درسکز نه در	ما هو درسکم الاول
برنجی درسمز عربیدر	درسنا الاوّل هو العربي
ترکچه دخی اوقور میسکز	وهل تقرأون الترکي ایضًا
اوت افندم ویازو دخی اوکرنیورم	نعم یاسیدي واتعلم الکتابة ایضًا

تركجه يي نه وقت اوقورسكز	اي وقت تقراون التركي
اني عادتا اوگليندن اول اوقورز	تقراءُ في العادة قبل الظهر
سن قنغي علمده فايقسك	انت في اي علم فائق
بن هپسنده فايقم	انا فائق في جميعها
خواجه كزه صورمنجه اينانمم	ان لم اسأل استاذك لا اصدق
سزه كرچك سويليورم هر درسده قلفه يم	اني اقول لك الحق وانا عريف في كل الدروس
ما دامكه بويله سك البتده فايق اولمليسك	بما انك هكذا فبالضرورة يجب ان تكون فائقا
افندم درسه كيرمك وقتي كلدي	سيدي قد جاء وقت الدخول
آفرين كيت چوق چالش	احسنت بهِ توجه واجتهد كثيراً

(التنجي مكالمه)	(المكالمة السادسة)
صباحلين بورادن نره يه كيديورديكز	الى اين ذاهب من هنا في هذا الصباح
حكيم باشي يه كيديوردم	اني ذاهبٌ الى الطبيب
حكيم باشيدن نه استرسكز	ماذا تريد من الطبيب
پدرم بربارچه كيفسزدر	ان ابي منحرف المزاج قليلاً

الله شفالر ويرسون نه سي وار	شفاهُ الله ماذا اصابهُ
دون اخشامدنبرو باش اغريسي طوتمش	حصل لهُ صداع من ليلة البارحة
بكا نيه خبر ويرمديكز كه كلوب زيارت ايده يم	فلماذا ما اخبرتموني لآتي اعودهُ
الله سزلردن راضي اولسون افندم	شكر الله فضلكم ياسيدي
اينانكه پك كوجمه كيتدي	صدّق بان ذلك شق عليّ جداً
كدري موجب برشيء دكلدر	لاشيءَ يوجب الكدر
والده كزشامدن كلمديمي	اما اتت والدتكم من الشام
قزي طوغورمينجه كلمز	لاتاتي حتى تضع ابنتها
اوراده چوقمي اكلنه جك	هل تمكث هناك مدّة طويلة
كيم بيلور اماظنّا شمديلك كلمز	من يعلم اظن لاتاتي الان
كيتديكدنبرو مكتوب كوندردمي	لم تبعث لكم مكتوباً من ذهابها للان
اوت افندم ايكي مكتوب كوندردي	نعم ياسيدي ارسلت مكتوبين
اشته حكيم باشي خانه كزه كيديور	ها هو رئيس الطب ذاهب الى بيتكم
رخصت وارمي انكله كيده يم	هل تاذنون لي ان اذهب معهُ

پدره مخصوص سلام سويله	بلغ سلامي الى والدكم
باش اوستنه . سز كلمز ميسكز	عَلَى الراس . الاتشرّفون انتم
شمدي بنوب كلورم	الآن اركب وآتي
كيمسه اولمسون حكيم باشى كلدى	لايكون احد قد اتى الطبيب
كيمسه يوقدر بيورسون	لا احد فليتفضل
كچمش اوله افندم	فلتكن عرضية ياسيدي
سعيك مشكور اوله برادرم	فليكن سعيك مشكوراً يااخي
دلكى چيقار كوره يم	اخرج لسانك لكي اراهُ
صفره دن كنديمى طوته ميورم	لااقدر امسك نفسي من الصفرة
بو كيجه ترلر ايسه ك يارن ان شاء الله شفايى بولورسك	ان عرقت في هذه الليلة ان شاء الله تشفى غداً
بن بو علاجى ايچه ميه جكم	لن اشرب هذا الدواء
اجى ايسه برپارچه شكر قات	اذا كان مرّاً فامزجهُ بالسكّر
صيجاغه كيتمك رخصت وارمى	هل تاذنون لي بالذهاب الى الحمام
سزه نصيحت ايدرم بوني ياپميكز	اشور عليكم ان لاتفعلوا ذلك

(يدنجي مكالمه)	(المكالمة السابعة)
يكى حوادثدن برشي بلورميسكز	هل تعرفون شيئاً من الحوادث الجديدة

يكيدن هيچ برشىء يوقدر	لا يوجد خبر جديد اصلاً
بيوركز چارشويه كيده لم	تفضلوا لنذهب الى السوق
چارشودن نه اله جقسكز	ماذا تشترون من السوق
برقاچ كوملك اله جغم	مرادي اشتري كم قميصاً
بندخى بر كورك اله جغم	وانا قصدي آخذ فروة
صاقنكز سزى الداتمسونلر	احترسوا من ان يخدعوكم
الله ايتمسون . بز عجمى دكلز	لاسمح الله . لسنا بجهلاء
بيوركز افنديلرم نه استرسكز	تفضلوا يا اسيادي ماذا تريدون
سزده الماكورك بولنورمى	هل يوجد عندكم فَرَوْ الما
دكانمزده كى اموالك امثالى ازدر	امثال الاموال التي في دكاننا نادرة
بونك بهاسى قاچ غروشدر	بكم غرش ثمن هذه
بونك سرمايه سى يكرمى بش ليره در	ان راس مال هذه خمسة وعشرين ليرة
پهاليدر بو فيئاتله الم	غالية لا آخذها بهذه القيمة
البتده ايو مال پهالى اولور	المال الجيد لابد ان يكون غالياً
درسعادته كيده جكم اورادن آلورم	سوف اذهب الى اسلامبول اشتري من هنالك
بو بصمه ارشونى قاچ غروشدر	بكم غرش ذراع هذا الشيت

بن ارشون ایله صاتم طوپ ایله	انا لا ابيع بالذراع بل بالثوب
سندن برشيء اله میه جغز	لانقدر ان ناخذ منك شيئًا
سزاگلنمك استرسكز	انتم ترغبون التسلي
طمعكاردن برشيء النمز	لا يُشترَى شيءٌ من الطماع

(سكزنجی مكالمه)	(المكالمة الثامنة)
سز بو كون او یقودن گچ قالقدیكز	انتم اليوم قمتم متاخرين من النوم
كیجه یاریسنه قدر اویانق قالدم	مكثتُ ساهرًا الى نصف الليل
مكتوبلری نه وقت یازه جقسكز	متى تكتب المكاتيب
بو كون یازه مم یارینه قاله جقلر	لا اقدر ان اكتب اليوم الا في الغد
هیچ اولمزایسه شامك مكتوبني یاز	في الأقل اكتب مكتوب الشام
قلمم كسیلمش دكل	ان قلمي غير مبري
چاقی یی ال ده كس	خذ المطوى وابرِهِ
افندم قلم كسمسنی بیلمم	سيدي لا اعرف بري القلم
بونه تحف سوزدر شمدي یه قدر	ما اغرب هذا الكلام الى الآن لم
قلم كسمسنی بیلمزسن یاسكا كسن	تعرف بري القلم فان لم تجد من
بولنمزایسه بوشمی اوتورورسن	يبريهِ لك أتقعد معطلاً
بوندن بویله چالشوب اوكرنه جكم	من الآن وصاعدًا ساجتهد واتعلم

كاغد دویتك نره ده در	اين ورقك ودواتك
طاوله ملك اچكنده در	داخل طاولتي
چیقار یازمغه باشله	اخرجها وابتدي في الكتابة
مركب قورودی صواستر	الحبر قد جف يحتاج الماء
سكا بو قاعده یی كیم یازدی	من كتب لك هذا السطر
محمد محمود افندینك یازوسیدر	خط محمد محمود افندي
حقیقةً كوزل یازودر	الحق انها كتابة معتبرة
اوت افندم شمدی امثالی یوقدر	نعم ياسيدي وليس لها مماثل الآن
كونده قاچ سطر یازرسك	كم سطر تكتب في اليوم
یكرمی سطردن زیاده یازه مم	لا اكتب اكثر من عشرين سطر
شمدي بن كیده جكم	اني الآن متوجه
بیورگز افندم دولتله	تفضل ياسيدي مع السيادة

(طقوزنجي مكالمه)	(المكالمة التاسعة)
دن قونشدیغك ادم كیم ایدی	من ذا الذي كنت تتحدث معهُ
یبانجی دكل ایدی عمزاده مدر	ليس غريبًا بل هو ابن عمي
بر صنعتی وارمیدر	ألهُ صنعةً
انك صنعتنی بیلمم واشتدیكمه كوره	انا لا اعرف ان لهُ صنعةً وعلى

هر كون بر باغچه ده وهر اخشام بردو كونده بولنور

ما بلغني يوجد كل يوم في بستان وكل ليلة في عرس

بو يله ادملردن اوزاق اولميسك اكرسن تميز ايسه لكسنى كيرلى ادرلر اولذات نازك براد مدروسوزى پك طاتلودر

يجب ان تتجنب عن هكذا اناس ان كنت نظيفاً فيوسخونك ان ذلك الانسان هو رقيق المزاج وكلامهُ عذب جداً

بو يله طاتلو ادمك صحبتنه الدانمه

لا يغرنك حلاوة القول من رجل هكذا

افندم سزك نصيحتكزه چوق محتاجم كوتو ادم نه ايله بللو اولورتا اندن اوزاق اوله يم

ياسيدي انني محتاج لنصيحتكم وبماذا يعرف الرجل القبيح حتى اتجنب عنهُ

كوتو ادمك علامتلرى چوقدر بعضيسى سكا سويلرم كوتو ادم شودر كه بدخوى اوله * ياشاشقن اوله * يابيو كلرك قدرينى صايميه * يا ايكى يوزلو اوله * يا يلان سويليه * يا ايشي اولميان شيئه قارشه * ياقوجيلق ايده * يا معرفت صاته * يا الني ياخود دلنى اوزاده * ياكندو حدينى بلميه . يا ايولك مقابله سنده كوتولك ايليه * يافنا يرلره اوغرايه * ياكورمسى واجب اولان مصلحتنده قصورلق ايليه * ياكبرلكي اولولق طوته * يااويونلره دوشه * ياكچنى اونودوب مستقبلده انديشه سى اولميه * ياكين بغليه * يااهل فضله اويميه * يا ايشنده اهال ايده

علامات الانسان القبيح كثيرة اذكر لك بعضها الانسان القبيح هو من يكون سيء الخلق * او يكون احمق * او لا يحترم مقام الاكابر * او يكون ذا وجهين * او يقول الكذب * او يدخل فيما لا يعنيه * او يمشي بالنميمة * او يدَّعي المعرفة * او يطيل يدهُ او لسانهُ * او يجهل قدر نفسهِ * او يقابل الحسنة بالسيئة * او يدخل الجهات القبيحة * أو يقصر فيما يجب عليهِ رؤيتهُ من المصالح * او يتخذ الكبر مجداً * او ينهمك على اللعب * او ينسى الماضي ولا يكون لهُ فكر في المستقبل * او يضمر الحقد * او لا يقتدي بالافاضل * او يهمل في عملهِ * او يقلل ادبهُ * او يكره اهل العلم

ياادبسزلك ايليه * يااهل دانشي سوميه

افندم الله سزدن راضى اولسون نه موتلو اول ادمكه بو نصيحتلره كوره حركت ايليه

ياسيدي ربنا يحفظكم ويرضى عنكم طوبى للرجل الذي يعمل بموجب هذه النصائح

سكا كركدركه بو بندلرى ايوجه بيلوب اشبو صفتلرده بردوستك وار ايسه انى ترك ايليه

الواجب عليك ان تحافظ على هذه النصائح واذا كان لك صاحباً بهذه الصفات فاتركهُ

افندم نه كونا حركت ايده يم كه ايولرك صره سنه كله يم

ياسيدي كيف افعل حتى انتظم في سلك الجيدين

ايو ادم اولمق استرايسه ڭ فكر
سزايش ايشلميه سن * ومخجول
ايدر سوزى اغزه كتورميه سن *
وصداقتلى دوستڭ معذرتنى
قبول ايده سن * وسرينى كيمسه
يه ويرميه سن * وكنديڭى بكنميه
سن * ومستحقنه ايولك ايده سن *
وغضبه گلميه سن وايل ادمڭ
النده اولانه كوز ديكميه سن *
وصوڭى فنا ارزودن وازكچه سن *
وسوزڭى دڭلميانه نصيحت
ويرميه سن * وكيمسه نڭ
عرضنده تفوّه ايتميه سن * وچوقچه
شقا ايتميه سن * وكسب هنره
چوق چالشه سن * وعلما لرايله
چوق قونشه سن * وكيمسه نڭ
كوكلنى قيرميه سن * وغضبه
كلمش اميرڭ سوزينه قارشو

اذا اردت ان تكون رجلاً جيداً
فلا تفعل شيئاً بلا فكر * ولا تتفوّه
بما يوجب خجلك من القول *
واقبل معذرة صاحبك الصادق
ولا تفشي سرك لاحد * ولا تعجب
لنفسك * وافعل الخير مع اهله *
ولا تغضب * ولا تنظر بعين
الطمع لما في ايدي الغير * وارجع
عن ميلة تسوؤك عاقبتها * ولا
تبذل النصيحة لمن لم يصغ لقولك *
ولا تخفض في عرض احد *
ولا تكثر المزاح واجتهد كل
الاجتهاد في كسب المعارف *
واكثر من محادثة اهل العلم *
ولا تكسر خاطر احد * ولا تقابل
الكلام المغضب من الامراء
بغليظ قولك * بل اتركه او
سكن غضبه ما امكنك * ولا

اغر سوز سويليوب ترك ايت
ياخود ممكن اولدقجه غضبى
تسكين ايده سن * ودوستلق
حقنى اونوتميه سن * وايولك
شكرانه سنى ادا ايده سن
وصورلمزدن اول جواب ويرميه
سن * وكيمسه يى انجنميه سن *
وسائر اطوارنده طوغرى
كيده سن

افندم بو نصيحتلر ايله بنده كزى
طوغرى يوله كتورديكز بو قدر
ايولككڭ شكرانه سنى نيجه ادا
ايده يم كه قيامته قدر بيونمه بر
بيوك منت بغلديكز

تنسى حقوق الخوة. وادي الشكر
على الاحسان * ولا تبدا بالجواب
قبل ان تسأل * ولا تاذي احد
اصلاً * واستقم في جميع احوالك

سيدي قد ارشدتم عبدكم الى
الطريق المستقيمة فكيف لي
باداء الشكر على هذا المعروف
وقد قلدتم عنقي منةً عظيمة
(تبقى) الى يوم القيامة

الفصل الخامس

في اسماء الرتب وانشاء المكاتيب

تنبيه

ان الاصطلاح هو ربط الكلمات الدخيلة من العربية او الفارسية مع الكلمات التركية فيؤتى بالجملة ومتمماتها بطريق الفصل او الوصل والعطف لفظاً وكتابةً ويقال لذلك السبك المفصول او الموصول ويشترط لفصاحته خلوّ الجمل من التعقيد ومن تنافر الكلمات ومن تتابع الاضافات وللبلاغة المطابقة لمقتضى الحال

(مثال)

افراد بشرك يكديكرينه نسبتله دركار اولان قدر ومزيتى وبلكه حيوانات سائره دن نوع بشرك فرق وامتيازى جهتى انجق فضائل علوميه ايله در بوصورتده هربرآدم اسباب لازمهٔ تحصيليه يه يا پشوب هيچ اولمز ايسه كندوسنى انواع مشتركهٔ حيوانية دن تميز وتفريقه چالشمليدر

(مثال ذلك)

ليس للانسان مزية على سائر الحيوانات الّا بفضائل العلوم فبناء على ذلك يجب على كل من افراد البشر ملازمة الوسائط الموصلة اليها وبذل الاجتهاد في تحصيلها ليتميز عن الانواع المشتركة معهُ في الحيوانية

كتابخانهٔ مجلس شوراى ملى ١٣٢

في اسماء الرتب

(الى مقام رئيس وكلا السلطانية)

(اللقب) فخامتلو دولتلو افندم حضرتلري

(ابتدا المعروض) معروض چاكر كمينه لريدركه

(ابتدا المعروض) معروض داعي كمينه لريدركه

(رتبة مشيخة الاسلام الجليله)

(اللقب) دولتلو سماحتلو افندم حضرتلري

(ابتدا المعروض) معروض دبرينه لريدركه

(رتبة امير مكه المكرمة)

دولتلو سيادتلو افندم حضرتلري

(رتبة السردار الاكرم) دولتلو رأفتلو افندم حضرتلري

(رتبة المشيرية والوزارة) دولتلو افندم حضرتلري

(ابتدا المعروض) معروض بنده لريدركه

(رتبة قاضي اسلامبول) فضيلتلو افندم حضرتلري

(رتبة رجال بالا) عطوفتلو افندم حضرتلري

(رتبة قاضي عسكر) سماحتلو افندم حضرتلري

(رتبة فريق عساكر) سعادتلو افندم حضرتلري

(رتبة اولى صنف اول) سعادتلو افندم حضرتلري

(رتبة ميرميران وامير اللوا) سعادتلو افندم

(رتبة الحرمين الشرفين) فضيلتلو افندم

(رتبة نائب قاضي) مودتلو افندي

(رتبة اولى صنف ثاني) سعادتلو افندم

(رتبة مدير اسطبل عامره)

عزتلو افندي (او) بك (او) اغا

(رتبة امير الامراء او امير الاي) عزتلو افندم (او) بك

(رتبة ثانية صنف ثاني)

عزتلو افندي (او) بك

(رتبة قائمقام في العسكرية) عزتلو بك

(رتبة قبوجي باشى وبيكباشى) رفعتلو افندي (او) بك (او) اغا

قول اغاسي وسنجق دار ويوز باشى وكيلى

فتوتلو افندى (او) بك (او) اغا

(رتبة كبار المدرسين) مكرمتلو افندي

(رتبة ثالثة) رفعتلو افندي (او) بك

(رتبة رابعة) فتوتلو افندي

(رتبة خامسة) حميتلو افندي

(رتبة ملازم اول وثانى) حميتلوا افندى بك اغا

(صور عنوانات التحارير)

بمنه تعالى	بمنه تعالى
شامشريف	شام
شامشريفده مقيم بنم دوستم	لمطالع جناب يوسف افندي
يوسف افندي (فلان)	(فلان) المحترم
حضرتلرينك صوب شريفلرينه	
وصول بوله	
بمنه تعالى	بمنه تعالى
استانهٔ عليه ده غلطه محله	الاستانة العاية
سنده ساكن (و بادستان پاذارنده	لنادي جناب العزيز ابراهيم
تعاطىء تجارت ايدن) عزيزم ابراهيم	افندي (فلان) المحترم الساكن
افندى (فلان) حضرتلرينك صوب	في محلة غلطه (المتعاطي التجارة
عاليلرينه تحريرات عاجزانه مدر	في سوق بادستان
بمنه تعالى	بمنه تعالى
رتبهٔ بالا اصحاب معالي القابندن	ازمير
ازمير رسومات ناظرى عطوفتلو	عريفة العبودية لنادي عطوفتلو
احمد بك افنديك صوب	احمد بك ناظر رسومات ازمير
عاليلرينه عريضهٔ داعيانه مدر	من اصحاب رتبة بالا العاليه

مكاتيب شرعية وتجارية

مكتوب في طلب دين

(فلان شيك) بهاسندن طولايى
معلوم المقدار مبلغك تاديه سى
زمانى خيله زمن گچوب ايفا
اولمامش وبزلره بوگونلرده قچه
نك لزومي اولديغندن مبلغ
مذكورى بركون اول ارسال
بيورملرى متمنا در افندم

ترجمتهُ

ان من كون قيمة ثمن (الشي
الفلانى) المعلوم مقدار مبلغهُ قد
تجاوزت مدة دفعهِ زمانًا وافرًا وما
صار دفعهُ ونحن بهذه الايام
بغاية الاحتياج واللزوم للنقدية
الامل تامروهُ بارسال المبلغ
المذكور مع الاول سيدي

صورة عرضحال

سعادتلو افندم حضرتلرى

معروض قوللريدركه (ابراهيم
افنديك) زمتنده باسند شرعى
(بيك غروش) اله جغم اولوب
وعده سى اوچ ايدن مقدم حلول
ايتمش ومكررًا طلب ايلمش ايسه
مده محاوله دن بشقه بر ثمره م
حاصل اولمديغندن تزد

ترجمتهُ

المعروض ان لي بذمة (ابراهيم
افندي الف غرش) بموجب
سند شرعى والوعدة مستحقة منذ
ثلاثة اشهر وطالبتهُ مرارًا فما
حصل لي ثمرة سوى المحاولة فان
حسن عند معاليكم تامروا
بتحصيل المبلغ من المرقوم

عاليلرنده مناسب بيوريلور ايسه
مرقومدن تحصيليله چاكرلرينه
اعطاسى بابنده وهر حالده امر
وفرمان حضرت من لهُ الامر
كدر

واعطوه لمحسوبكم وعلى كل حال
الامر لمن لهُ الامر

عرضحال صوريتدر

فلانك ذمتنده باسند شوقدر
غروش الاجغم اولوب اداسنده
مخالفت او زره بولنمش اولديغندن
دعوامزى فلان يره حواله
بيورملرى بابنده

صورة عرضحال

ان لي في ذمة فلان مبلغًا كذا
غروش بموجب سند فمن كونهِ
مصرًا على عدم ادائه استرحم
احالة دعوانا الى المحل الفلاني
والامر لمن لهُ الامر

دين سندى

بادئ ترقيم سند اولدركه
اشبو سكسان طقوز سنه سى ماه محرم
الحرامك يكرمنجى كوننده اعتبارًا
اوتوز بر كون وعده سيله بر موجب
بالا شوقدر غروش فلاندن
استقراض وقبض ايلدم بمنهِ تعالى

سندُ دينٍ

ان الداعي لتحرير هذا السند هو
انهُ قد قبضتُ من فلان كذا
غروش كالمرقوم اعلاه بطريق
القرضة لوعدة واحد وثلاثين
يومًا تمرُّ من اعتبار عشرين خلت
من شهر محرم الحرام للسنة التسعة

وعده مزبوره ختامنده مبلغ
مذكورى تماماً ادا ايده جكمى مبين
اشبو سند بالتمهير اعطا قلندى

پدره مكتوب

خاكپاى عاليلرينه يوزم وكوزيمي
سوردكدنصكره دعاكز بركاتيله
صحت وعافيتده يم اولطرفده
والده وبرادرلريمك دست
شريفلرينى تقبيل ابتديكمك تبليغنه
همت وتوجهات عليه لرينك
بيدريغ بيورملرينى استرحام ايدرم

پدردن اوغلنه مكتوب

جكركوشه م اوغلم افندى
دائماً خيال شريفكز ديده مزدن
دور المديغى واذكار جميله لريله
مالوف ومشغول اولديغمز
معلومكز در بوطرفدن والده
وهمشيره واحبابكزك جمله سى

والثمانين فبمنه تعالى عند حلول
الوعدة ادفع له المبلغ تماماً ولاجل
البيان تحرر هذا السند

مكتوب الى الاب

من بعد ما امسح وجهي وعيني
بتراب اقدامكم اعرض اني من
بركة دعاكم في غاية الصحة
استرحم بذل الهمة في تبليغ تقبيلي
ايادي والدتي واخواتي وابقاء
توجهاتكم العلية علينا والامر لمن
له الامر

مكتوب من الاب الى ابنه

ولدي العزيز وحشاشة كبدي
اذا ان خيالكم لم يبرح من امامنا
حيثما كنا . لم نزل مشغولين
ومالوفين في اذكاركم الجميل
وان والدتكم واخواتكم وكافة
الاحباب بغاية الصحة الا انهم لم

عافيتده اولوب ادعيهٔ خيريه
لريله اوقاتكذار اولدقلرينك
بيانيله واره صره مكتوب محبت
اسلوبكزى دريغ بيورمامللرى
رجاسنه اشبو نميقه يه ابتدار قلندى

مكتوب من ولد الى والده

ولى النعمتم پدرم افندم
حضرتلرى
گيجه وگوندز تركجه اوگرنمكه
چالشيورم وبراز سويلمكه ويازمغه
باشلادم سزه ايلروكيتديگمى كوستر
مك ايچون اشبو قصه جق تذكره
مى ياذوب حضوركزه تقديم
ودعاى خيريه لريكزى استرحام
ايدرم وهر حالده امر واراده
ولى النعمتم افندم حضرتلرينكدر

من والد الى ولده

بنم كامل وعاقللو اوغلم

يزالوا مهتمين في اهداء الادعية
الصالحة لكم فارجو عدم قطع
مكاتيبكم احياناً والله يحفظكم

ترجمة

حضرة سيدي الوالد ولي نعمتي
المحترم
اني اجتهد ليلاً ونهاراً لتحصيل
اللغة التركية وقد ابتدئت ان
اتكلم واكتب قليلاً . ولكي افيدكم
عن تقدمي حررت لكم هذه
التذكرة الوجيزة لاجل الاستفسار
عن مزاجكم الشريف سيدي

ترجمة

ولدي ذو العقل والكمال

بوكره اشتد مكه تركى لساننده
ايلروگيتمشسن يك حظ ايتدم
گوره يم سنى اوغلم بيلورسنكه
الش ويرشمز استانبولده اولد
يغندن دائمًا تركى مكتوبلرمز
اكسك اولمز و بونيده شوكا بوكا
ياذدرمقده يم همان بولساني تيز
وقتده اوگرنمكه سعى وغيرت
ايده سن اوغلم

من ولد الى والدتهِ

شفقتلو والده م افندم حضرتلري
مفاد اشعار مادريلري رهين
مدركهٔ ثناوري اولمغه، درون
دلدن سلاملر، ومبارك خاطر
نازكانه لرے سؤال، ودست

انهُ بمقتضى طلبك الان عرفت
تقدمك في تعليم اللغة التركية
التي من ذلك قد انحظيت
دعني انظرك بديمومة الرغبه
لتحصيل هذه اللغة لانهُ بمعلومكم
ذيادة احتياجنا دائمًا لكتابة
التحريرات التركية الى زيد وعمر
في الاستانة العليه كون اخذنا
وعطانا بها فيلزم ان تشمر عن
ساعد الاهتمام ببذل الغيرة بسرعة
تعليمك هذا اللسان باقرب
وقت

ترجمتهُ

حضرة سيدتي الوالدة صاحبت
الشفقة
ليكون مفاد اشعاري لثناكِ
معلومًا انهُ داخل لساني من السلام
وسوال الخاطر المبارك اللطيف

شريفلرى بوس، وخير دعالرى
رجا ونيازنده بولنوب، خدايه
شكر، ادعيه كز بركاتيله صحتمز
دائرهٔ عافيتده اولوب، تاريخ مكتوبده
بيروته گلمش، وبش كوند نصكره
شامه عزيمت اولنه جغى معلوم
مشفقانه لرى بيورلدقده اولطرفه
وارنجه يه اوقدر خانه مزك بعض
لوازماتنى تنظيم بيورملرى وعفتلو
همشيره م وبرادرم افنديه سلاممزى
تبليغ، وديده لرندن تقبيل
بيورملرى، اخص يناز مدر افندم

والده يه مكتوب

شفقتلو والده م خانم حضرتلرى

وتقبيل ايديك الشريفة والرجا
التام باكتساب خير ادعيتك
فنشكرهُ تعالى بحسن بركات
ادعيتك بتاريخ مكتوبي هذا
قد وصلت الى بيروت بحالة
الصحة وتمام العافية وبعد خمسة
ايام ساكون عازمًا على التوجه
الى الشام نرجو لحين الوصول
لذاك الطرف تأمري بتنظيم
بعض اللوازمات المقتضيه لمحلنا
وتبلغي مني السلام الى شقيقتي
العفيفة والى الافندي اخي
وتقبيل وجناتهم ونرجو تامري
بعدم اخراجي من دائرة خاطرك
الشريف المبارك كون ذلك
غاية استرحامي لديكِ سيدتي

مكتوب الى الام

حضرة سيدتى الوالدة الشفوقة

اكر طرف بندكانمدن سؤال
بيورېلور ايسه دعاكز بركاتيله
كمال صحتده يم افتراقكزدن ما
عدا بر كدرم يوقدر شمديلك
شوقدر غروش خرجلق كوندرلمش
اولمغله وصولينك اشعارى
وتوجهات سنيه لرينك دوام
وبقاسى معرضنده نميقهٔ عاجزى
ترقيم قلندى

ان تفضلت عليَّ بالسؤال عن
احوالي فحمداً لله تعالى بكمال
الصحة وليس لي كدر سوى فراقكم
الآن قد ارسلت لكم كذا غروش
لاجل المصروف فبناءً عَلَى رجائي
بدوام توجهاتكم السنية والاشعار
عن وصولها قد حرَّرت نميقة
عبوديتي والامر لكم

والده دن اوغلنه مكتوب

كوزم نورى جكر كوشه م اوغلم
احوالمزدن سوال اولنور ايسه
عافيتده بولنمش ايسه مده
حسرتكزله نه كيجه م كيجه ونه
كوندزم كوندزدر هان ربم تعالى
يقين زمانده حسن ملاقاتمزى
مقدر ايليه الان ديدار فرزندانه
لرينه مشتاق بولنديغمى بيان
وافاده سنه مبادرت ايلدم

مكتوب من الام الى ولدها

نور عيني وحشاشة كبدي
ان سألتم عن احوالنا فاننا بالصحة
والعافية ولحسرة فراقكم لا يقرُّ لنا
قرار في اناء الليل واطراف النهار
فاسأل ربي المتعالي ان يمن علينا
بالوصال على احسن حال واذ
اننا في غاية الاشواق لطلعة وجهكم
البهي بادرنا بتحرير هذه الوافدة
والسلام

من اخ الى اخيه

بنم عزيزم قرنداشم
اولطرفدن واپوره راكباً بوطرفه
سلامتله كلوب مكتبه كيره رك
تركجه وفرانسزجه اوقومغه باشلدم
اما بوارده استديكم كبى تركى
كتابى بوله مديغمدن كرم
وعنايت ايدوب تركجه كتابلردن
بش التى درلو كتاب الوب بكا
ارسال بيورملرى مسترجاد افندم

ترجمة

حضرة الاخ العزيز
حضرت من طرفكم ووصلت
بالسلامة لهذا الطرف. ودخلت
الى المدرسة وابتدأت في درس
اللغة التركية والفرنساوية اما
هنا لم اجد كتباً تركية حسب
مطلوبي فارجوك ان تكرم باخذ
خمسة او ستة كتب تركي مختلفة
وارسلهم لي

تهنية من اخ الى اخته

عفتلو نزاكتلو همشيره م حضرتلرى
بوكون برقطعه شقه كزى الدم
وياز بورسكز كه دنيايه براولاد
كز كلمش. بك مسرور وشادمان
اولدم هان حق تعالى انا و بابا
سيله اوزون ثمر احسان

ترجمة

لحضرة صاحبة العفة اللطافة
شقيقتي المكرمة
بهذا النهار اخذت شقتك التي
بها تكتبي لي بانهُ قد اتاكِ لهذه
الدنيا مولود. فقد اصبحت بغاية
الافراح والسرور فنسالهُ تعالى

ايلسون

من ولد الى عمهِ او خالهِ

عنايتلو عموجه م افندم
حضرتلرى

بو كون اشتدمكه وجودكزه صتمه
خسته لغى عارض اولمش . الله
بيلوركه كندي وجودمه اولمش
قدر كدر ايتدم همان جناب
الله وجودكزه عافيت احسان
بيورسون

من رجل الى امراتهِ

عفتلو محبتلو حليله محترمه خانم
حضرتلري

بيام عافيت وسلامت خيريه
لرينه مترقب ايكن بودفعه بزم
محمد يديله طرفمزه ارسال
اولنان برقطعه مكتوبكز وصول

ان يجعلهُ من طويلي الاعمار
في حيات امهُ وابيهِ

ترجمتهُ

الى حضرة صاحب العنايه سيدى
العم

انهُ بهذا النهار بلغني ما قد غمني
وهو انحراف مزاجكم بالبرديه
فعليم الله انهُ هذا العارض قد
كدرني وكانهُ بجسمي حصل هذا
الانحراف نسالهُ العزيز الرحمن
ان يامر لوجودكم بتمام العافيه

ترجمتهُ

حضرة الست العفيفة والمحبة
قرينتنا المحترمة

اذ كنت مترقبًا اخبار صحت
سلامتكم الا انهُ الان وصلني
مكتوبكم المرسول لي صحبت
تابعنا محمد فحمدنا تعالى

وحمدًا لله تعالى جمله كز عافيتده
اولدقلرندن محظوظ وممنون
اولدم مخدوملرمك وكريمه مك
كوزنلرندن اوپرم وخرجلغك
لزومنى اشعار بيورمش
اولد يغكزدن مطلوبكز كوندريله
رك ان شاء الله وصولند اخذيله
خاطر عاليلرندن فراموش
بيورمامملرى سياقنده ترقيم نميقه
يه ابتدار قلندى

اقراندن اقرانه شقه در

اوته دنبرو ذات عاليلرينه دركار
اولان محبت كامله مااقتضا سنجه
بوكره شرفوارد اولان مودتنامهٔ
عاليلرى مآلى معلوم خالصانه م
اوله رق موجب ممنونيت اولمشدر

لوجودكم بكمال العافية ومن
ذلك حصلت على الممنونية
والمحظوظية مني قبلة عيون
مخاديمكم وكريمتكم وبحسب افادتك
يا حضرة ابنت العم عن لزوم
الخرجية بناء عليهِ حالاً الان
مرسلين لكم مطلوبكم مقدارًا
من الخرجية ان شاء الله تعالى
لديكم بخير. بوصولها تاخذيها
ومن الان فصاعدًا غاية وصولنا
تامروا بعدم اخراجنا من دايرة
خاطركم افندم

مكتوب من شخص الى مماثلهِ

نظرًا الصدق محبتي المشهورة لسموّ
ذاتكم منذ القديم الى الان قد
حظيت بشرف ورود تحرير
مودتكم وصار فحواهُ معلومًا عند
خلوصيتي وموجبًا لممنونيتي فارجو

بعدما ارسال مراسلات قضيه سنه
طرفندن رعايت اولنمسنى رجا
ايدرم افندم حضرتلرى

الى صاحب

مروتلو عزيز احبابم حضرتلرى
بوكره وارد اولان بر قطعه
مكتوبكز ماءلى معلومز اولمش
وارسال بيورد يغكز دخى ايكى
كوفه قاون هديه كز وصول
بوله رق پك ممنون ومحظوظ
اولديغم بياننده وسزلره اوچ
قوطى مشمش دوستلر مدن بر
مسافر ايله هديه كوندردم
وصولرنده قبول ايدوب خبرينى
طرفمزه اشعار بيورملرى رجا
سنده ومبارك خاطركز استفسارنده
اشبو شقه تحرير وتسيير قلندى

عدم قطع المواصلة من بيننا
والامر لكم

ترجمة

حضرة صاحب المروة واعز
احبابنا
الان ورد تحريركم وفهم ماله وما
امرتم بارساله في الهدية وهو
قفتين بطيخ اصفر واصل وقد
صرت بغاية الممنونية والمحظوظية
والان بحسب توجه احد احبابنا
لطرفكم مرسلين لكم برفقته ثلاثة
علب من داخلها مشمش نرجو
قبولهم والتكرم بافادة وصولهم
وللاستفسار عن خاطركم المبارك قد
صار تحرير هذه الشقة وارسالها

مكتوب معايدة

سعادتلو افندم حضرتلرى
شرفحلوليله تشرف اولنان عيد
سعيد ميامن بديدك تبريك
وتهنئتي خاكپاى ساميلرينه
دركار اولان خصوصيت
وعبوديت قديمه بندگانه ملك
تابيديله موجب مفخرتم اولان
توجهات باهر الفيوضات نعمانه
لرينك استجلابنه وسيلهٔ جميله
اتخاذ ايلرم اولبابده وهر حالده
امر وفرمان حضرت من له الامر
كدر

ترجمة

الى صاحب السعادة حضرة
سيدي
انه بحيث التشرف بحلول هذا العيد
السعيد الذي جعله المولى ان يكون
مباركا وميمونا ولاظهار خصوصيتي
وعبوديتي القديمة وتاكيدها ولاجل
تابيد محسوبيتي اقدم لاعتابكم
السامية التبريك والتهنئة بحلوله
الشريف ولزيادة احتياجي
لاستجلاب توجهات سعادتكم
الكافية الفيض والمكارم مقدم
عريضتي هذه وسيله جميله
لاستعطاف خاطركم الكريم كون
بذلك يزداد افتخاري وبكل
الوجوه والاحوال الامر
والفرمان لحضرة من له الامر

تذكرة دعوة للمولد الشريف

اشبو جمعه گیجه‌سی خانهٔ چاکریده
اظهار عبوديت وبراى رضاء
جناب رب العزت وحضرة
پيغمبر ذيشاندن دخى محضًا
مطلوب شفاعت ضمننده قراءت
اولنه جق مولد شريف جناب
رسا لتپناه معلوم عاليلرى
بيورلد قده ليلهٔ مزبور ده جمعيت
مغفرت انجامده بولنملرى امل
عاجزانه مدر افندم

ترجمة

انهُ لاجل اظهار العبودية
واستجلاب الرضا العالي من
جناب رب العزه وحضرة النبي
المرسل ذو الشان فنلتزم بطلب
شفاعتهِ بواسطة قرائة المولد
الشريف لجناب صاحب الرسالة
البهية فيصير ذلك في ليلة هذه
الجمعة بمنزل عبدكم غاية
المامول ان سيادتكم بالليلة
المذكورة تكونوا موجودين بهذه
الجمعية المشرقة بالانوار والمغفرة
سيدي

تذكره لاجل جمعية ختان

مخدوم عاجزي (عزت) چاكر
لرينك اشبو هفته‌ده ختان جمعيتى
مصمم اولديغندن وذات عاليلر
ينك جمعيه مذكورده بولنملري

ترجمة

انهُ من كون صار مصمم بهذه
الجمعه صيرورة جمعية ختانة
مخدومي (عزت) فلاجل
ان تكون هذه الجمعية مظهرة

ازهر جهت مقصود ومطلوب بند
كانم اولديغندن اشبو (جهار
شنبه كوني ساعت طقوز) راده
لرنده جمعيت مذكوره تشريف
عاليلري مستدعاي چاكرانه
مدر افندم

ومزينة بوجود سيادتكم ايضًا
كون بذلك يتم قصد ومطلوب
عبدكم فنهار الاربعا الساعه
التاسعة بحسب النماسي تشرفوا
لهذه الجمعية سيدي

اخر بوصول البضاعه المرسلة
مقدما سپارشم اولوب بودفعه
مكاره‌جي واسطه‌سيله كوندرمش
اولديغكز (بش دنك چوخه)
بالوصول قيمتلرى (شوقدر
غروش) دفتره قيد اولندى
وبوكرّه بر چقين درونده
(يوقدر غروش) پوسته ايله
طرف دوستانه لرينه ارسال
اولنمشدر وصولنده او لطرفده
اقچه نك فيئاتى اوزره حسابمزه
تسليم قيد واقدمجه گوندرلمش

ترجمة

انهُ بمقتضى طلبي مقدمًا الان
وصلني من طرفكم برفقة
المكاري (خمسة بالات من
داخلهن جوخ التي بلغت اثمانها
(كذا غروش) قد صار قيدهُ
بالدفاتر والان متقدم برفق
البوسطة صرة لمحبتكم من داخلها
(غروش كذا) بوصولها يصير قيد
مفردات عملتها بحسب فيات
العملة بطرفكم ورصيدها بحسابنا
الجاري وكذلك نرجو بان

اولان پارە نڭ علم وخبرینی
برابر طرفمزە اشعار بیورملری
مرجودر افندم

توصیهٔ مکتوبی

رسانندهٔ نمیقه عاجزی فلان
بنده لرینڭ طرف چاکری یه
مناسبت تامه سی بولنمش اولمسیله
سایهٔ علیه لرنده بر خدمتله قایر
لمسی املیله بوکره اولطرفه اعزام
قلنمش مومی الیهڭ ممنونیتی
صحیحًا بنده لرینه عائد وراجع
بولنمش اولمغله اولبابده

سپارش مکتوبی

لفًا ارسال اولنان پوصله موجبنجه
مزکور اشیانڭ لزومی اولدیغندن
اشتراسیله طرف عاجزانه مه سرعت
ارسالی وبهاسنڭ دخی اشعارینه
همت بیورملري مرجودر افندم

تامروا بارسال علم وخبر بالنقديه
التي صار ارسالها لكم قبلاً مع
علم وخبر بالمرسول الان سيدي

مكتوب توصية

ان حامل نميقة الداعي عبدكم
فلان قد عزم على السفر الى
ذلك الطرف املاً بان يستخدم
في مهنة بظل عنايتكم العليه ومن
كون ان للمذكور نسبة تامة
علينا فممنونيته هي عائدة الينا
وعلى كل حال الامر لديكم

مكتوب توصية

اذ اننا بغاية اللزوم للاشياء
المذكورة في التعريف المبعوث
طيه ارجو من همتكم سرعة
اشترائها وارسالها لطرفنا
والتعريف عن اثمانها ودمتم

آكا جواب

الدیغم تحریرات عالیلرینڭ مآلی
معلومم اولدی سپارش بیوریلان
شیلری شوقدر غروشله بالاشترا
امرعالیلری اوزره اولطرفه ارسال
اولنمشدر افندم

اله جغه دائر مکتوب

فلان شیڭ بها سندن طولایی
معلوم المقدار مبلغڭ تادیه سی
زمانی خیلی زمانه کچوب تادیه
وایفا اولنه مامش وبزلره بوکونلرده
اقچه نڭ لزومی اولدیغندن مبلغ
مزکوری برکون اول ارسال
بیورملری متمنادر افندم

جوابهُ

بناءً على ما صار معلومًا من
مآل مكتوبكم المرسول قداشترينا
الاشيا التي امرتم باخذها وبمقتضى
امركم العالي ارسلناها لطرفكم
سريعًا

مكتوب طلبًا لدين

قد طالت المدة الماضية من
حلول وعدة مطلوبنا المعلوم
مقدارهُ نظرًا لثمن الشيء الفلاني
واذ اننا الان بغاية اللزوم للنقود
ارجو سرعة ارسالهِ وبذلك
تصيروننا ممنونين الجناب

امثال ادبية

دلنی ضبط ایدن — باشنی قورتارر
دیه جگگی فکرایله — اویلـه سویله

سلامة الانسان   في حفظ اللسان

عثرات اللسان   آفات الانسان

اركن گلانك   ايشى آسان بتر

گيج قلانك   ايشى ترس گيدر

من اسرع باكرًا   وجد شغلهُ متيسرًا

ومن ابطئ متاخرًا   وجد عملهُ متعسرًا

دوست بيك ايسه آزدر   دشمن برايسه چوقدر

الف صاحب قليل   وعدو واحد كثير

گل ديكنسز اولمز   وصفا زحمتسز اولمز

لا ورد بدن شوك   ولاراحه بدون تعب

دوستلق قنطار ايله   الش ويرش مثقال ايله

المحبة بالقنطار .   والحساب بالمثقال

چوق ياشان   آز بيلور

چوق گزن   چوق بيلور

من يدور كثيرًا يعرف اكثر ممن يعيش طويلاً

عقللو دشمن عقلسز دستدن ايودر

عدو عاقل خير من صديق جاهل

قزم سكّا ديورم   كلينم سن ايشت

اقول لكِ ياكنة   حتى تسمعي ياجاره

يورغانكه گوره   اياغكى اوزات

على قدر بساطك   مد رجلـيك

نه اكرسه ك اني بچرسن   كما تزرع تحصد

الكيل الذي تكيلهُ يكال لك

كوجك طاش باشي يارر   حجر صغير يجرح الراس

هر يوقشك اينشى وار   كل طلعة ولها نزلة

بشقه لره حفر ايتديگي خندقه دوشدى

من حفر حفرةً لاخيهِ وقع فيها   من ينوي بالشر يلتقيهِ

تيز كدن تيز يورلور   العجلة ندامة والتأنّي سلامة

ايو ادم پازار ياپر   يارامز ادم پازار بوزر

الرجل الصالح يعقد   والرجل الردي يفسد

ايكى رئيس بر گمى باتررلر   رئيسين يغرقان مركبًا

مالمز بوغيسه   عرضمز اولسون

اذا لم يكن لنا مال   فليكن لنا ناموس

سرچه دن قورقن داري اكمسون

من يخشي شر العصافير لا يذرع ذرا

بال بال ديمكله اغز طاتلو اولمز   لا يحلى الفم بتكرار لفظ العسل

عيبسز دوست ارايان دوستسز قالور

من طلب صاحبًا خاليًا من العيب يبقى بدون صاحب

كدي بولنمد يغي يرده   صيچانلر باش قالدررلر

حيثما لا توجد البسينات تكثر الفيران

حلال مال ضايع اولمز   حقسز مال تيز كيدر

المال الحلال ثابت   والمال الحرام فاقد

قيون بولنمديغي يرده كچي يه عبد الرحمن چلبي ديرلر

من قلة الخيل يشدون على الكلاب سروج

طاغ طاغه قاوشمز انسان انسانه قاوشور

جبل مع جبل لا يلتقي انسان مع انسان يلتقي

ايولك ايت دكزه آت بالق بيلمزسه خالق بيلور

اعمل خيرًا وارمهِ في البحر فان جهلتهُ السمك يعلمهُ الله

احتياطدن سلامت اولور   من الاحتياط يكون الامان

جدول الضرب

	بر	ایکی	اوچ	درت	بش	آلتی	یدی	سکز	طقوز	اون	
واحد	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	
اثنين	٢	٤	٦	٨	١٠	١٢	١٤	١٦	١٨	٢٠	یکرمی
ثلاثة	٣	٦	٩	١٢	١٥	١٨	٢١	٢٤	٢٧	٣٠	اوتوز
اربعة	٤	٨	١٢	١٦	٢٠	٢٤	٢٨	٣٢	٣٦	٤٠	قرق
خمسة	٥	١٠	١٥	٢٠	٢٥	٣٠	٣٥	٤٠	٤٥	٥٠	اللی
ستة	٦	١٢	١٨	٢٤	٣٠	٣٦	٤٢	٤٨	٥٤	٦٠	آلتمش
سبعة	٧	١٤	٢١	٢٨	٣٥	٤٢	٤٩	٥٦	٦٣	٧٠	یتمش
ثمانية	٨	١٦	٢٤	٣٢	٤٠	٤٨	٥٦	٦٤	٧٢	٨٠	سکسان
تسعة	٩	١٨	٢٧	٣٦	٤٥	٥٤	٦٣	٧٢	٨١	٩٠	طقسان
عشرة	١٠	٢٠	٣٠	٤٠	٥٠	٦٠	٧٠	٨٠	٩٠	١٠٠	یوز
		عشرين	ثلاثين	اربعين	خمسين	ستين	سبعين	ثمانين	تسعين	مائة	

ان علم الحساب علمٌ رفيعُ   فيهِ عونٌ اذ نشتري ونبيعُ

لم يضع قط درهمٌ بحسابٍ   والوف بلا حسابٍ تضيعُ

الخاتمة

در اوزان شعر

كلام موزني تقدير وتوزين
ايتمك ايچون شعرا اون طقوز بحر
وميزان وضع ايتمشلر دركه بروجه
اني بيان اولنور

في العروض

اعلم ان الشعراء قد وضعوا تسعة
عشر بحراً للكلام الموزون اي
(الشعر) وهاك جدول اسمائها
وتفاعيلها

جدول اوزان

اسامي بحور	برنجي مشراع	ايكنجي
هزج	مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن	بويله
رجز	مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن	..
رمل	فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن	..
كامل	متفاعلن متفاعلن متفاعلن متفاعلن	..
متقارب	فعولن فعولن فعولن فعولن	..
متدارك	فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن	..
وافر	مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن	..
طويل	فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن	..
مديد	فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلن	..

اسامي بحور	برنجي مصراع	ايكنجي
بسيط	مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن	بويله
منسرح	مستفعلن مفعولات مستفعلن مفعولات	..
مقتطب	مفعولات مستفعلن مفعولات مستفعلن	..
مضارع	مفاعيلن فاعلاتن مفاعيلن فاعلاتن	..
مجتث	مستفعلن فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن	..
سريع	مستفعلن مستفعلن مفعولات	..
خفيف	فاعلاتن مستفعلن فاعلات	..
قريب	مفاعيلن مفاعيلن فاعلاتن	..
جديد	فاعلاتن فاعلاتن مستفعلن	..
مشاكل	فاعلاتن مفاعيلن مفاعيلن	..

تنبيهٌ

انما الداعي لبيان جدول العروض السالم بغض النظر عن صيغ المعتل والزحاف هو لاختلافهِ عن العروض العربي وقصد افادة المبتدي ليستعين بحفظهِ على مطالعة الرسائل الشعرية المختصة بتعليم المفردات فقط

اعلان

یکرمی التی سنه دنبرو تأسیس
وکشاد ایلدیکمز کتبخانهٔ عاجزانه مز
بلطفه تعالی امنیت عامه یی
احرازه لائق بر صورتده دوامده
ابراز مسارعت ایلمشدر
کتبخانهٔ مذکورمز السنهٔ
مختلفه اوزره آثار علمیه وادبیه
وتاریخیه یی جامعدر. مکاتبده
تدریس وتعلیم اولنمقده اولان
کتب ورسائلك فیأتنی تنزیل
ایلدیکمزی دخی ایریجه اخطار
واعلان ایدرز
کتبخانهٔ عاجزانه مزی تشریف
بیوره جق اولان بتون مشتریلریمز
کرك بزم خدمتمزدن وکرك
کتابلرك فیأتلرندن ممنون

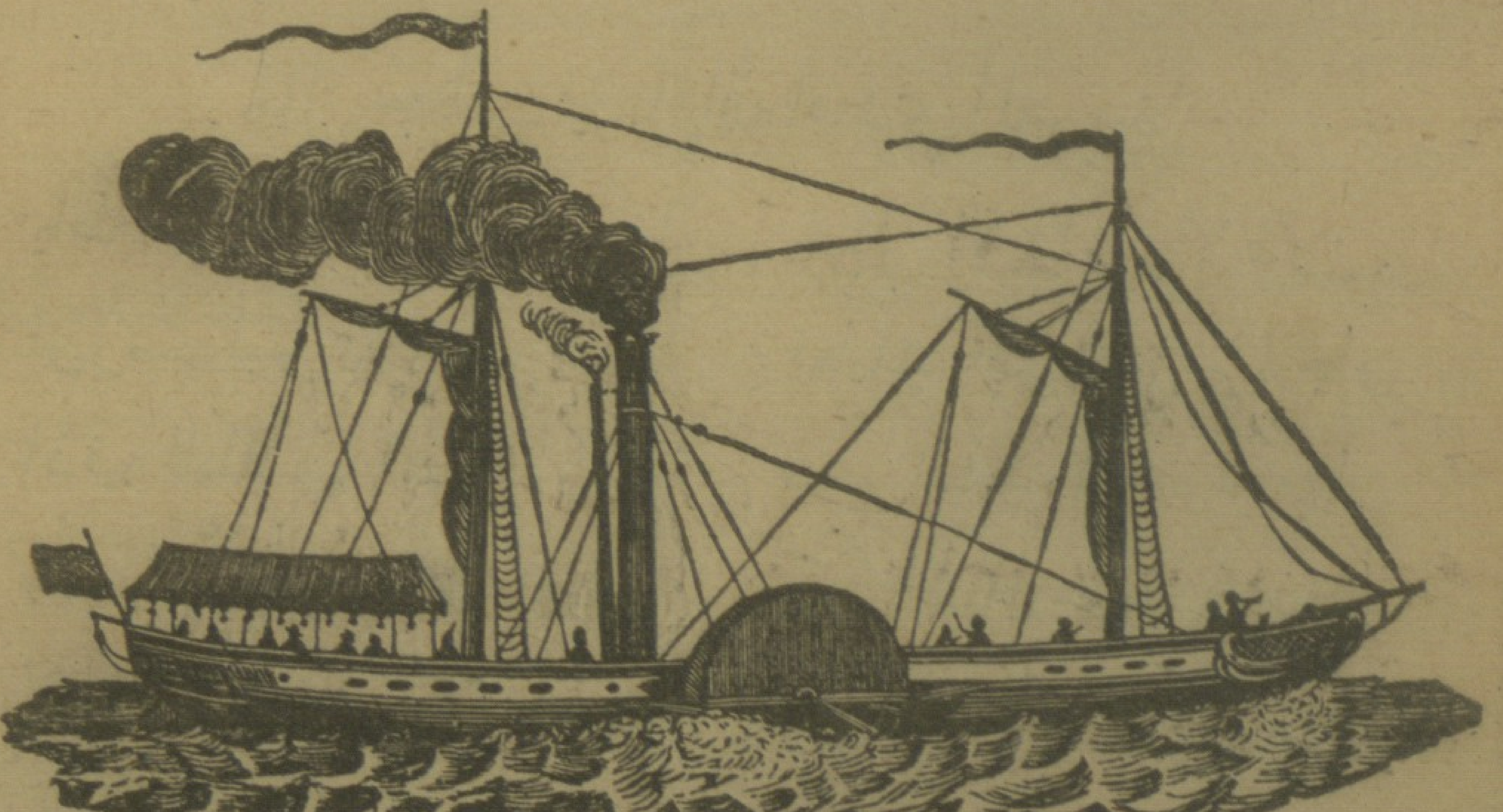
لقد انجزت والحمد لله مكتبتنا
سنتها السادسة والعشرين
محققةً امال بني الوطن غير
مقصرة في جانب خدمة العالم
آخذة عامًا فعامًا بما اهلها ان
تحسب من اشهر المكاتب ولقد
صرفنا اليها الهمة سالكين كل
سبيل لاتقانها وتعميم فوائدها
بما يكسبنا من الله اجرًا ومن
الناس ثوابًا وقد استحضرنا كتبًا
عديدة من انواع مختلفة من
الاستانة العلية والديار المصرية
واوربا والهند وباقي الاقطار
ووضعنا لها برنامجًا حاويًا على
اسماء الكتب واسعارها واسماء
موءلفيها ومحلات طبعها ولقد

قاله جقلرینی قویاً امید ایدرز
کتب ورسائلك اسامی
وفیأتی قاتالوقده مندرجدر

عنينا بجمع كل الكتب
المدرسية والعلمية من اكثر
اللغات الشهيرة وسعينا بنشرها
مع النظر بانقاص ثمنها تسهيلاً
لاقتنائها

وبما ان اللغة التركية هي لغة دولتنا العلية ابدها الله وكان
من الواجب على كل عثماني صادق الوطنية بذل الهمة في سبيلها
ذلك ما حملنا ان ننشر هذا الكتاب لعلمنا انهُ يروق بعين الجمهور
لشهرة موءلفهِ وحسن اسلوبهِ والله المسؤول ان يوفقنا بما بهِ تعزيز
العلم وخدمة البلاد

اصحاب المكتبة العمومية
ابرهيم صادر
واولاده



AVIS

*Notre Librairie, montée depuis vingt six ans, s'est montrée grâce à Dieu toujours digne de la confiance du **Public**. Elle se trouve constamment, pourvue d'un grand assortiment d'ouvrages scientifiques, littéraires et historiques en plusieurs langues.*

Les livres classiques sont notamment d'un prix modéré.

Nous espérons que notre clientèle sera satisfaite tant de notre service que de la modération du prix

Les noms et prix des ouvrages sont mentionnés sur notre catalogue, qui sera envoyé gratis à tout ce qui en fait la demande.

Proprietaires de la Librairie Générale

J. Sader & Fils

كتابخانهٔ مجلس شوراى ملى
١٣٠٢

واذ راق في اعين الاصحاب اتحفونا بجملة تقاريظ ولكن لضيق المقام ادرجنا البعض منها

قال جناب فضل الله افندي العريبني

يا طالب اللغة المشيَّدُ صرحُها ... بقوائم الابداع والاتقانِ
ان رُمتَ لبسَ قلادةٍ من سبكها ... فعليك كنز الدرّ والمرجانِ
اذ فيهِ للطلاَّب افضلُ زينةٍ ... تبدو لناظرها عقود جمانِ
قد صاغ جوهرها بسلك نظامها ... زَيْنُ اللطافة مصطفى الاذهانِ
لا زال يتحفنا بكلِّ افادةٍ ... من كنزهِ السامي بكلّ زمانِ

فهرس

كتاب كنز اللغة العثمانية

	وجه
الباب الاول	
﴿ في مبادي اللغة التركية ﴾	
الفصل الاول في الحروف الهجائية واصول القراءة التركية	٤
الفصل الثاني في بيان المصدر	٦
الباب الثاني	
﴿ في المفردات ﴾	
الفصل الاول في اعضاء الانسان	١٤
الفصل الثاني في صفات الانسان	١٦
الفصل الثالث في اقارب الانسان	١٨
الفصل الرابع في الرتب والصنائع	١٩
الخامس في المأكولات والمشروبات	٢٠
الفصل السادس في الملبوسات	٢٢
الفصل السابع في اقسام المنزل	٢٢
الفصل الثامن في ادوات المنزل	٢٣
الفصل التاسع في الارض	٢٤
الفصل العاشر في السماء	٢٥
الحادي عشر في النباتات والاشجار	٢٦
الفصل الثاني عشر في الحيوانات	٢٧
„ الثالث عشر في الاحجار والمعادن	٢٨
الفصل الرابع عشر في الالوان	٢٩
الخامس عشر في الفصول والعناصر	٢٩
السادس عشر في ظروف الزمن	٣٠
السابع عشر في ظروف المكان	٣٠
الفصل الثامن عشر في احوال النفس	٣١
التاسع عشر في بعض اصطلاحات حربية	٣١
العشرون في بعض ادوات بحرية	٣٢
الحادي والعشرون في الامراض	٣٣
الباب الثالث	
﴿ في المشتقات ﴾	
الفصل الاول في المشتقات السالمة من المصدر	٣٤
الفصل الثاني في المشتقات المعتلة من المصدر	٤٣

وجه

الباب الرابع

في بيان القواعد

الفصل الاول في تصريف الاسم ٤٨

الفصل الثاني في الضمائر ٦١

الفصل الثالث في الروابط ٦٥

الفصل الرابع في الاعداد ٦٧

الباب الخامس

في الادوات التركية والفارسية

وجه

الفصل الاول في الادوات التركية ٧٠

الفصل الثاني في الادوات الفارسية ٧٣

" الثالث في قواعد التركيب ٧٥

" الرابع في المكالمات ٧٨

الفصل الخامس في اسماء الرتب وانشاء المكاتيب ٩٨

امثال ادبية ١١٨

جدول الضرب ١٢١

الخاتمة في العروض ١٢٢

تم الكتاب بعون الملك الوهاب وعين ثمنه سبعة غروش ونصف

٧½